



JII NAAI T'EE
, , ,

SHALAK

ALASKA NATIVE EDUCATION BOARD
ALASKA BILINGUAL EDUCATION CENTER LIBRARY

JII NAAI T'EE SHALAK

A production of the Athapaskan Bilingual Education
program, Alaska State Operated School System, 650
International Airport Road, Anchorage, Alaska.

by

Mae Peter

Use of this material is restricted exclusively to
schools cooperating in the Bilingual Education
Program. All rights, including the right to
reproduce all or part of the contents in any
form, are reserved by the Athapaskan Bilingual
Program.

Printed by Alaska State Operated Schools,
Anchorage, Alaska

Kutchin-Athapaskan

8-72-200

August 1972

ALASKA BILINGUAL EDUCATION CENTER LIBRARY
ALASKA NATIVE EDUCATION BOARD

JII NAAT TEE SHALAK

by
Mrs Peter

Kutch in-Athapaskan

August 1975

A production of the Athapaskan Bilingual Education program, Alaska State Operated School System, 650 International Airport Road, Anchorage, Alaska.

Use of this material is restricted exclusively to schools cooperating in the Bilingual Education Program. All rights, including the right to reproduce all or part of the contents in any form, are reserved by the Athapaskan Bilingual Program.

Printed by Alaska State Operated Schools,
Anchorage, Alaska

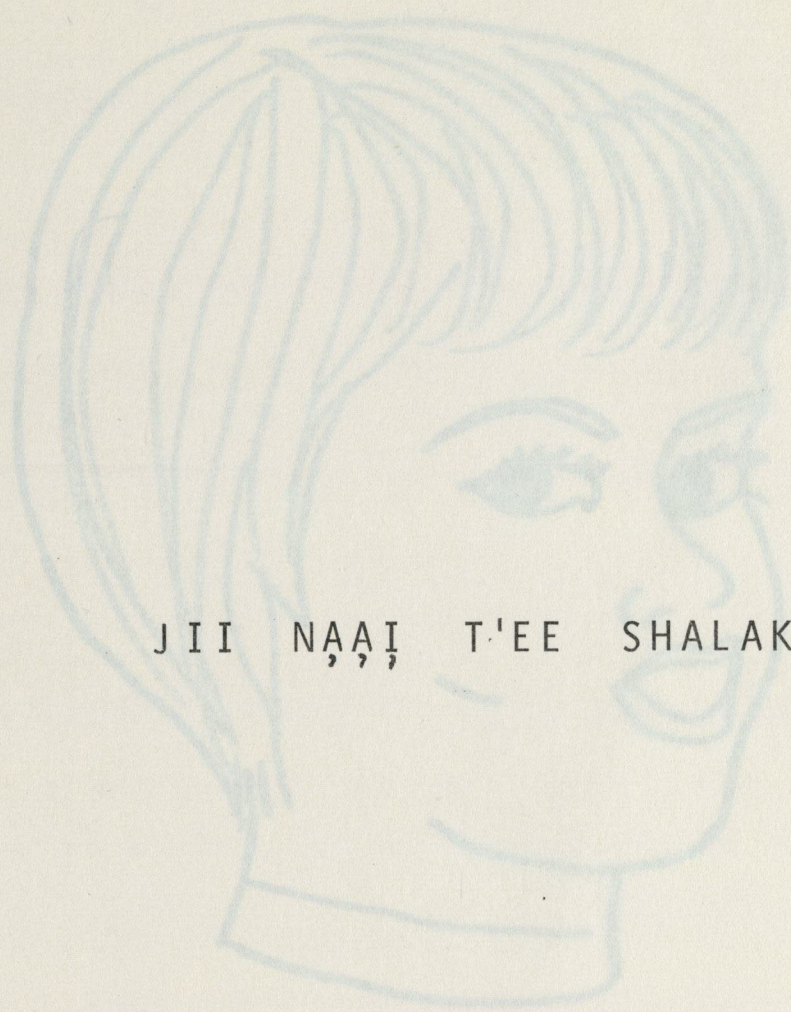
8-72-200

A production of the Athapaskan Bilingual Education
Program, Alaska State Operated School System, 650
International Airport Road, Anchorage, Alaska.

Use of this material is restricted exclusively to
schools cooperating in the Bilingual Education
Program. All rights, including the right to
reproduce all or part of the contents in any
form, are reserved by the Athapaskan Bilingual
Program.

Printed by Alaska State Operated Schools,
Anchorage, Alaska

8-72-200



JII NAAI T'EE SHALAK

JII NAAI T'EE

SHALAK

THE SHALAK TREE



JII NAAI T'EE
, , ,

SHALAK

JII NAAI T'EE SHALAK

A production of the Athapaskan Bilingual Education
program, Alaska State Operated School System, 650
International Airport Road, Anchorage, Alaska.

by

Mae Peter

Use of this material is restricted exclusively to
schools cooperating in the Bilingual Education
Program. All rights, including the right to
reproduce all or part of the contents in any
form, are reserved by the Athapaskan Bilingual
Program.

Printed by Alaska State Operated Schools,
Anchorage, Alaska

Kutchin-Athapaskan

8-72-200

August 1972

JII WAJ T'EE SHALAK

by
Moe Peter

Kutchnin-Althoskun

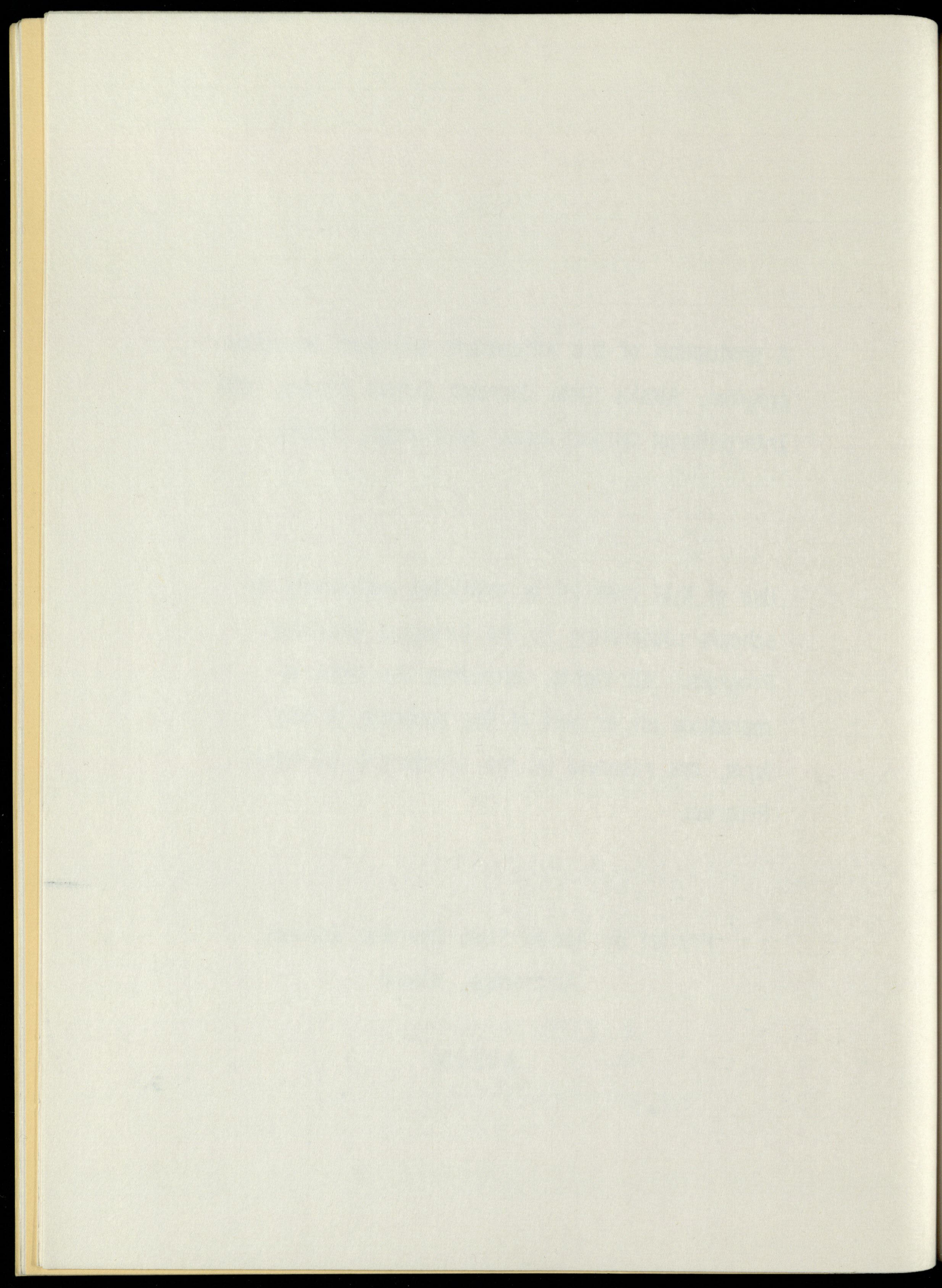
August 1972

A production of the Athapaskan Bilingual Education program, Alaska State Operated School System, 650 International Airport Road, Anchorage, Alaska.

Use of this material is restricted exclusively to schools cooperating in the Bilingual Education Program. All rights, including the right to reproduce all or part of the contents in any form, are reserved by the Athapaskan Bilingual Program.

Printed by Alaska State Operated Schools,
Anchorage, Alaska

8-72-200





Neenjit doonchy'aa?
Shoozhri' Eric aazhii.

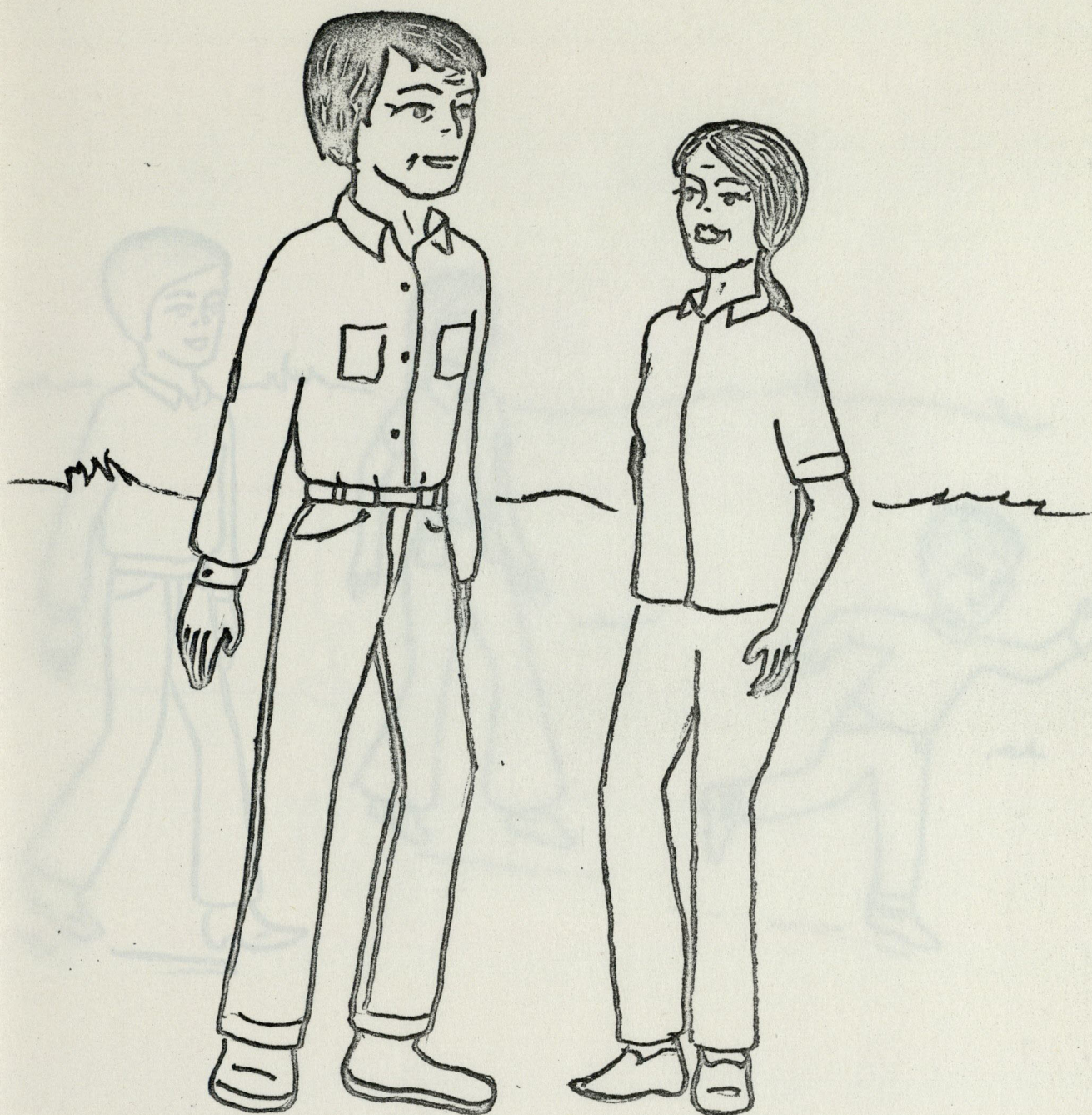
Jii nqai t'ee sho'ok.

Jii t'ee shiti'.

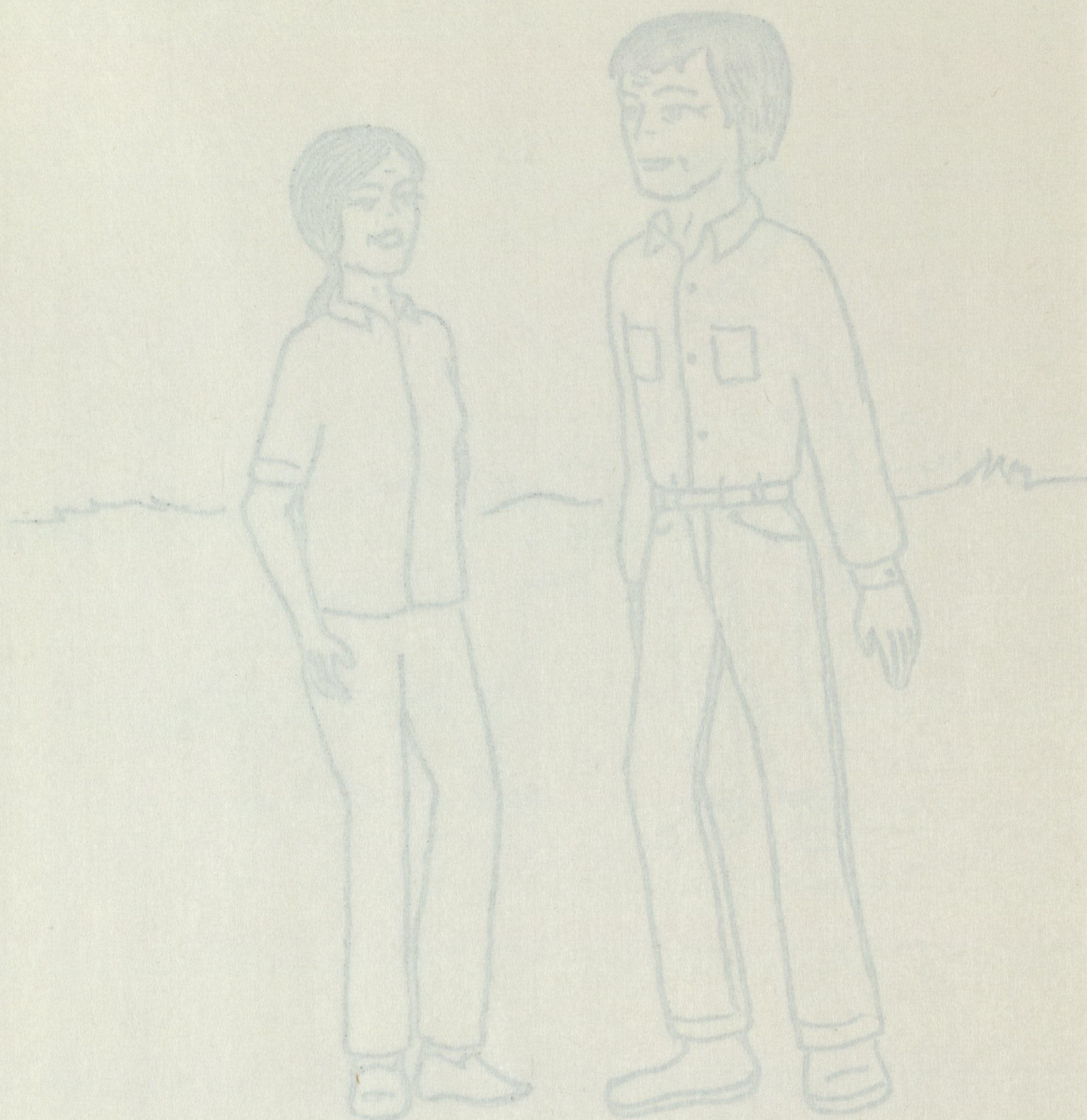
Jii t'ee shohon.



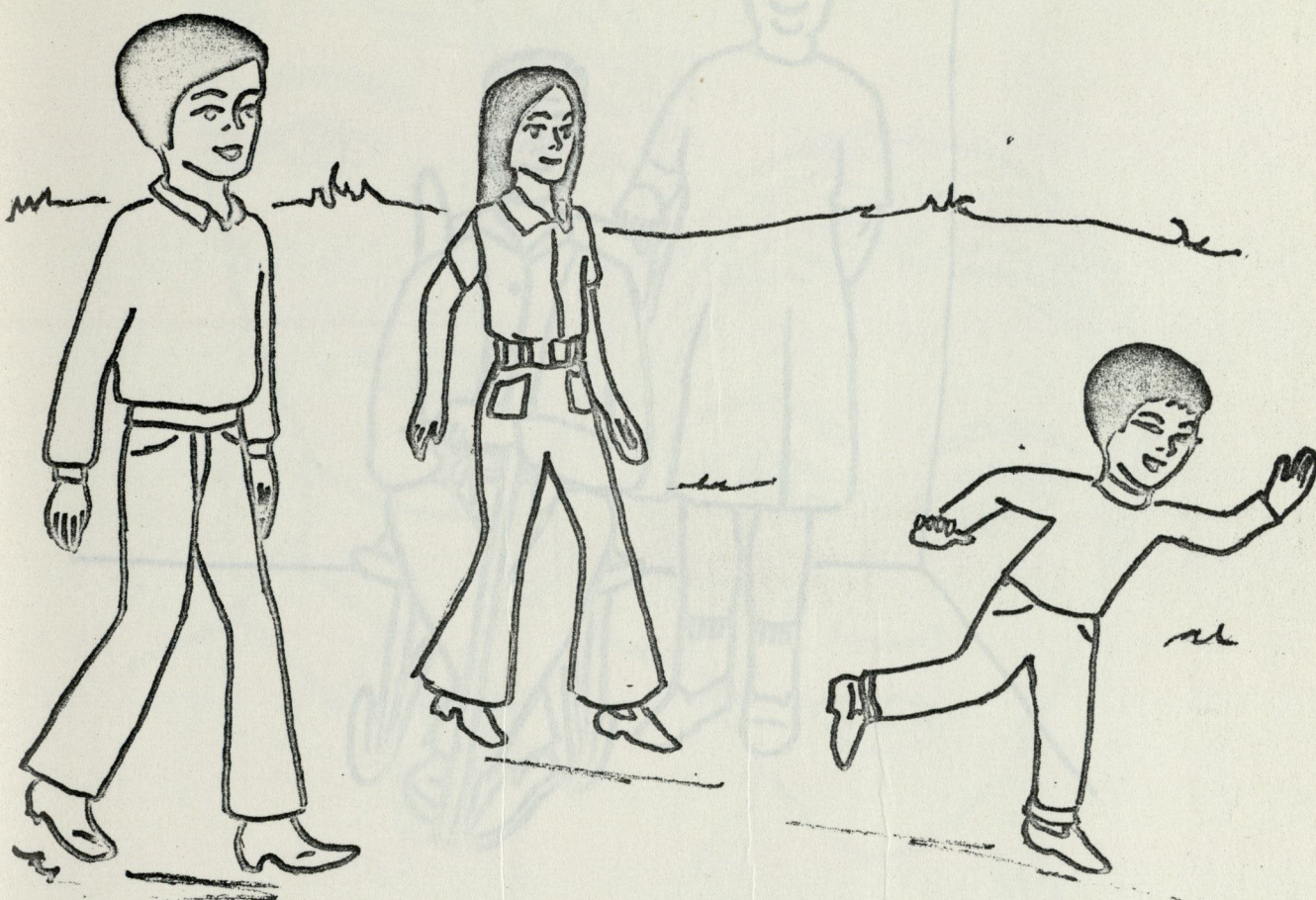
Neenjit boonchy'na?
Shoonrri, Eric aashii.



Jii ngqj t'ee shalak.
Jii t'ee shiti'.
Jii t'ee shahan.



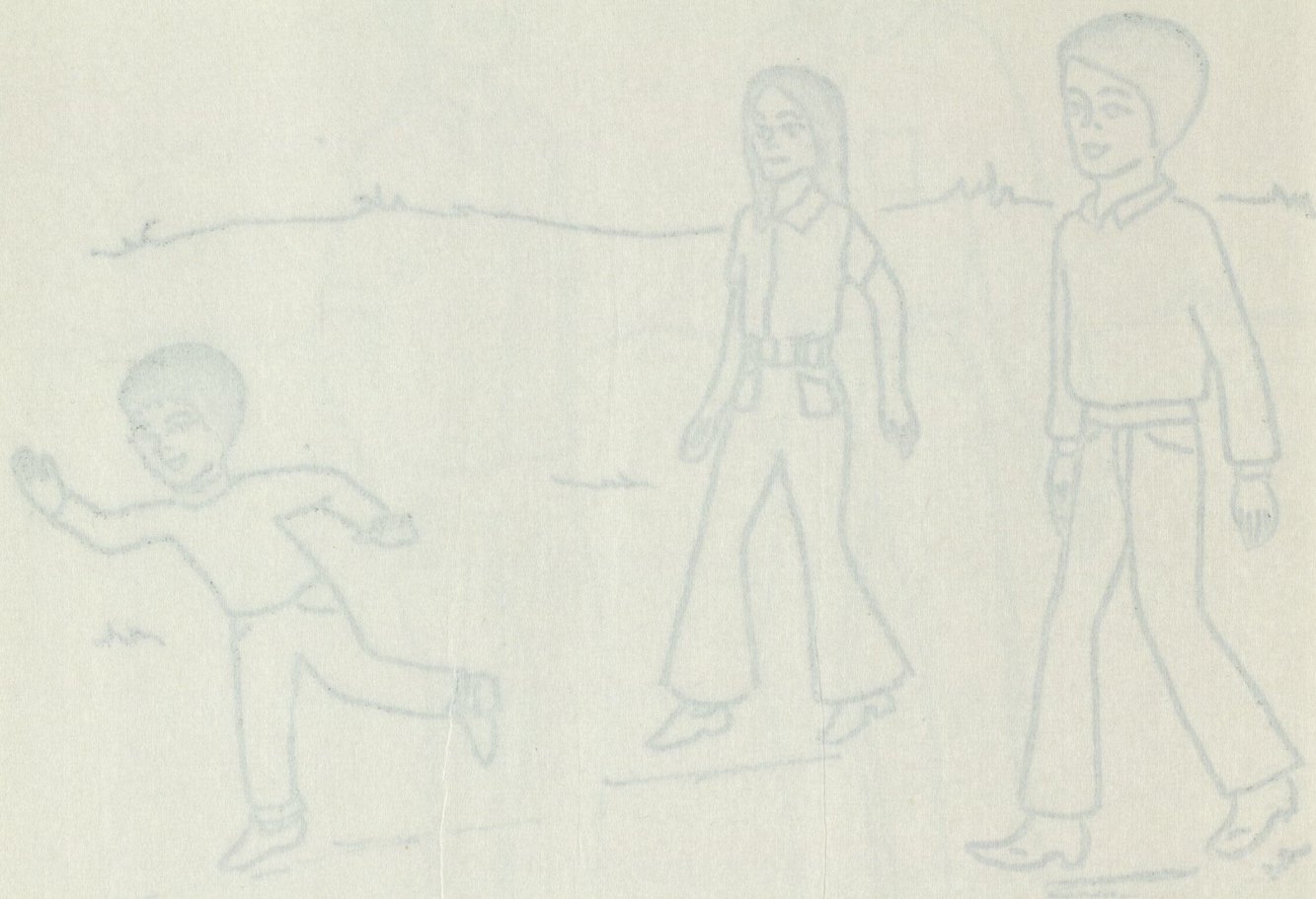
Jil ngei t'ee shalak.
Jil t'ee shiti.
Jil t'ee shonan.



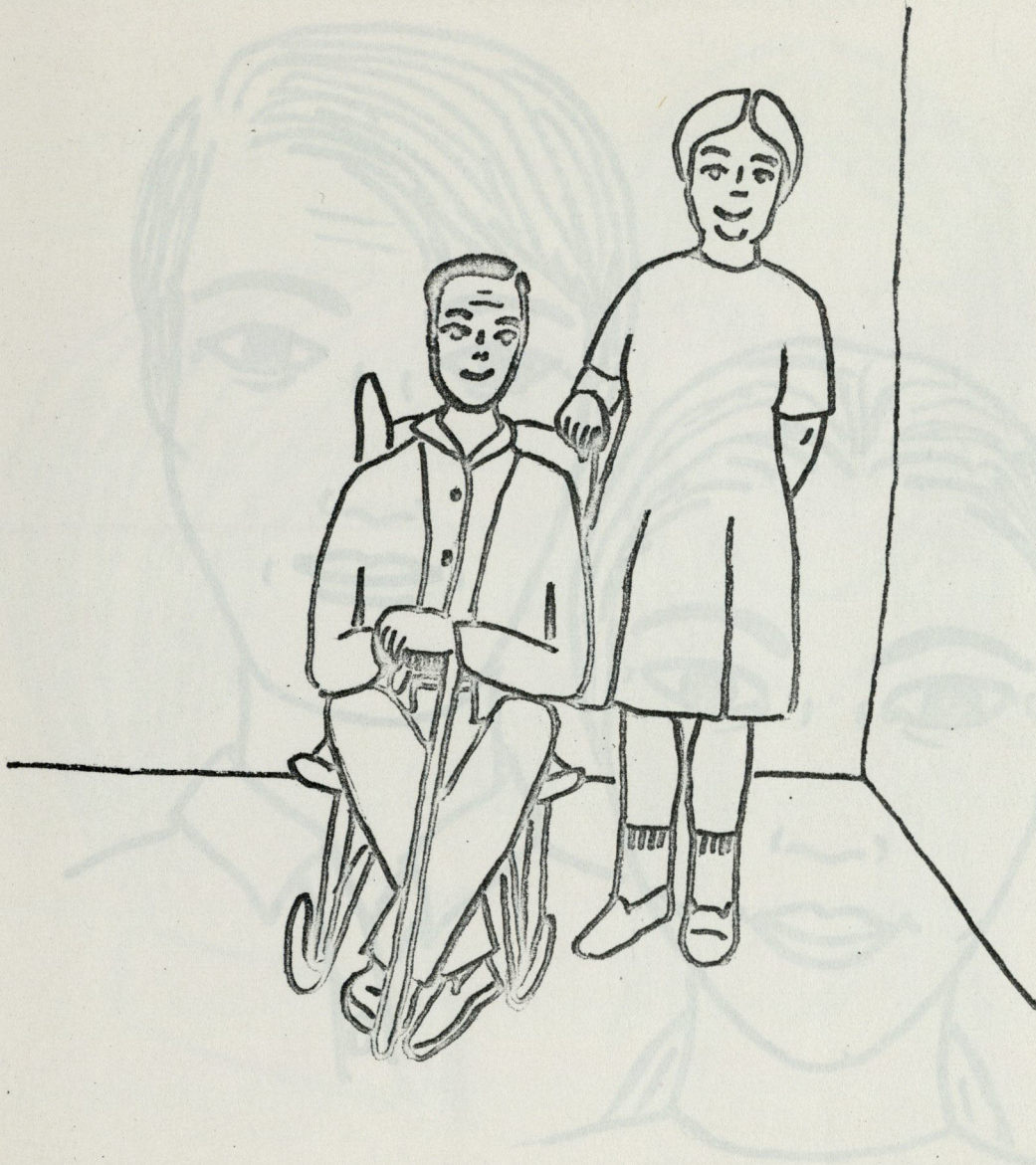
Jii t'ee shoondée.

Jii t'ee sheejii.

Agjts'q' jii shijj.



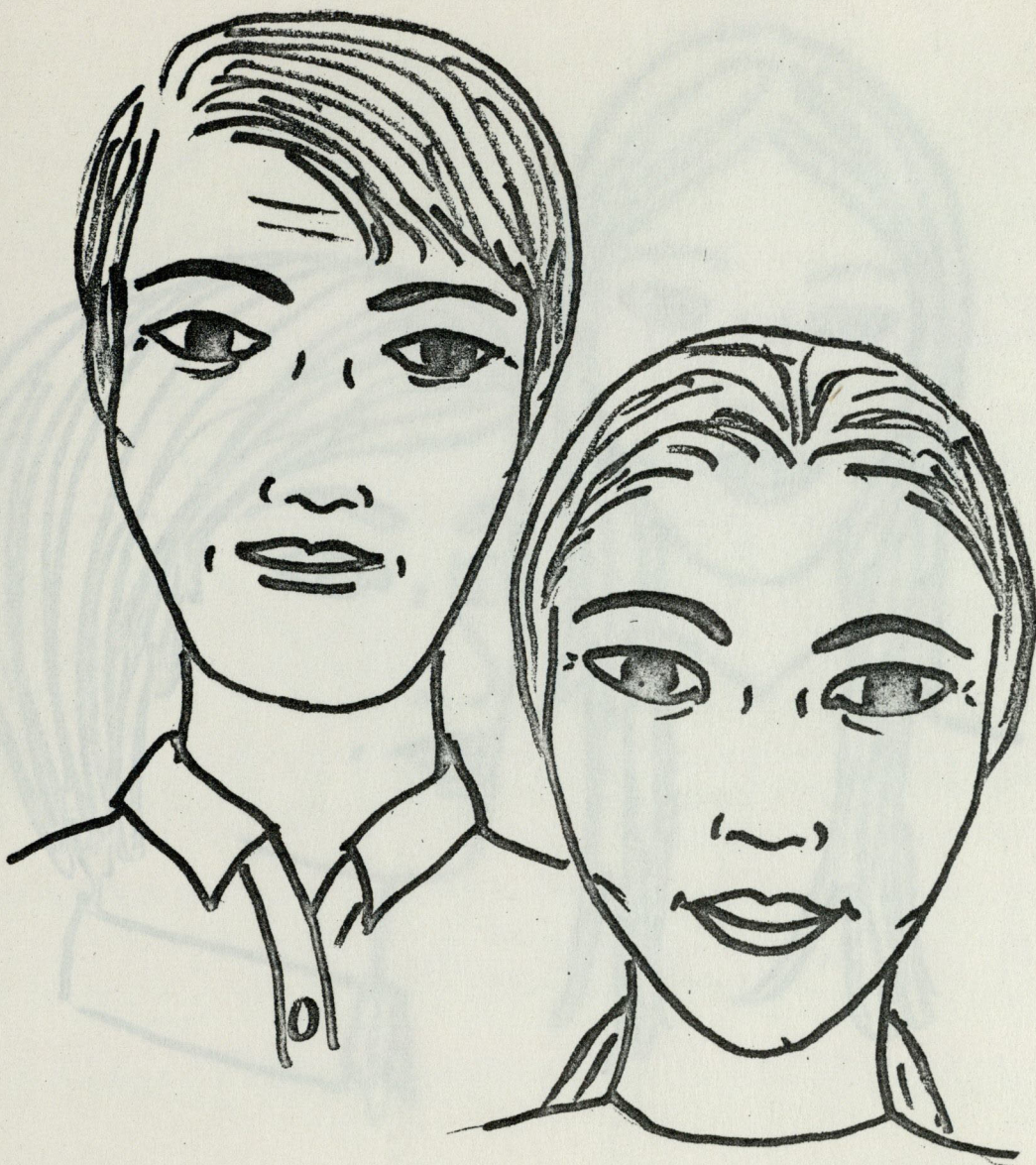
Jii t'ee shoondée.
Jii t'ee sheeill.
Agits'p' Jii shiff.



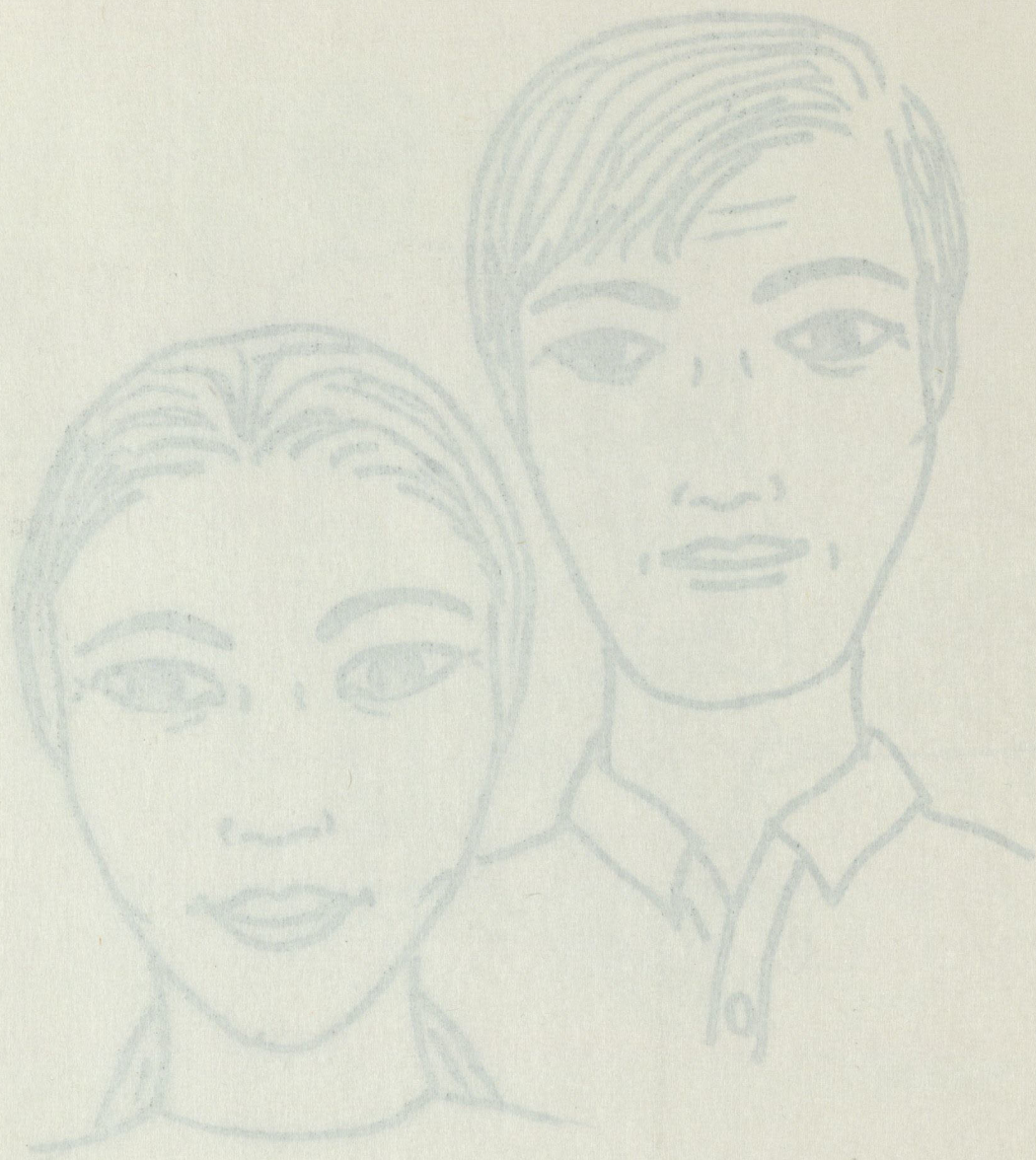
Shitsii, ts'a' shitsuu ngai chan shalak ginlii.



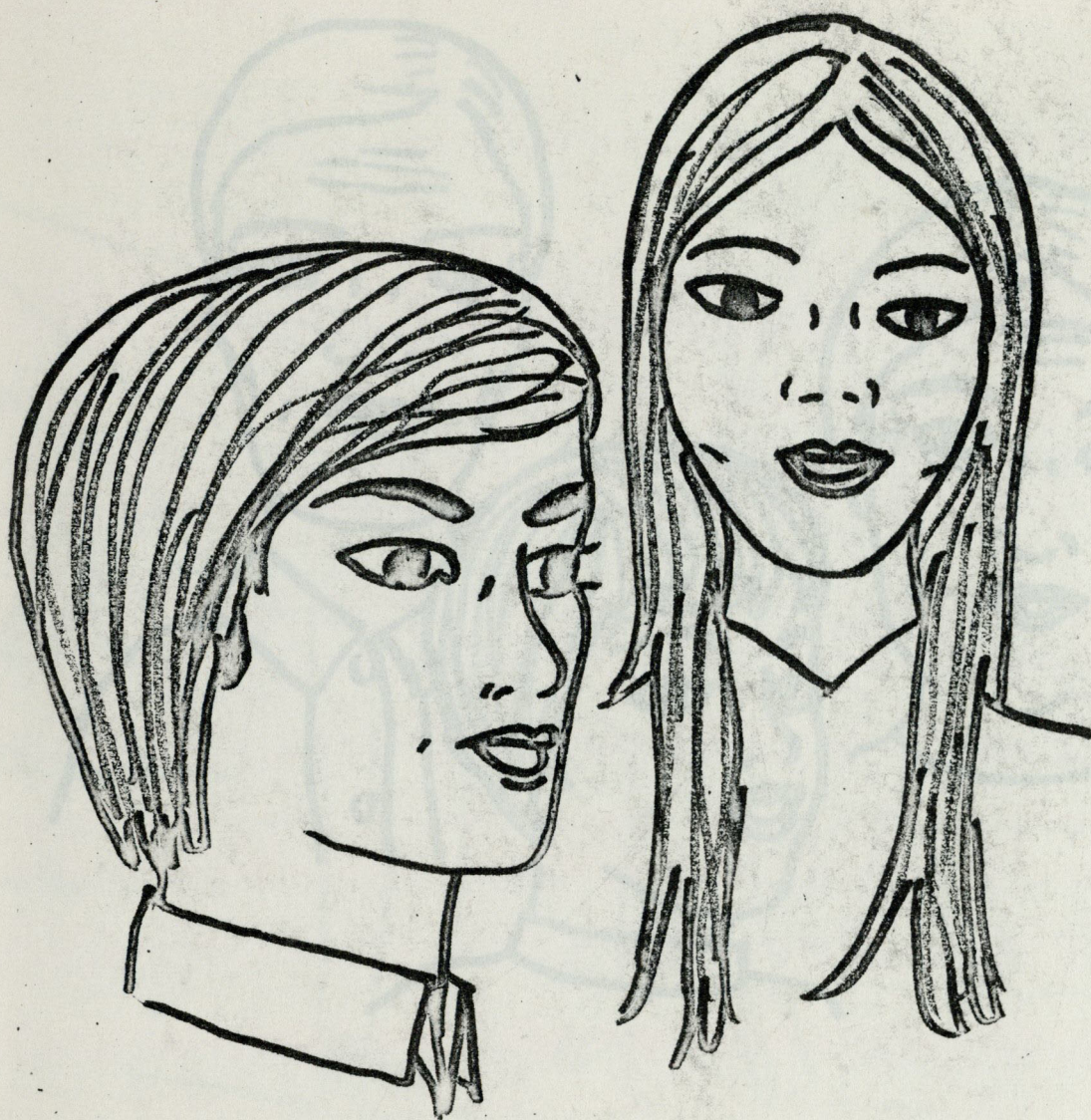
Shitai, ts'p' shitsuu nooi chan sholok gini.



Aqits'q' t'ee re, jii ngqi shalak.
Shiti', shahan,



Shiti, shonon,
Agits'p' tee re, jil naqj shalak.



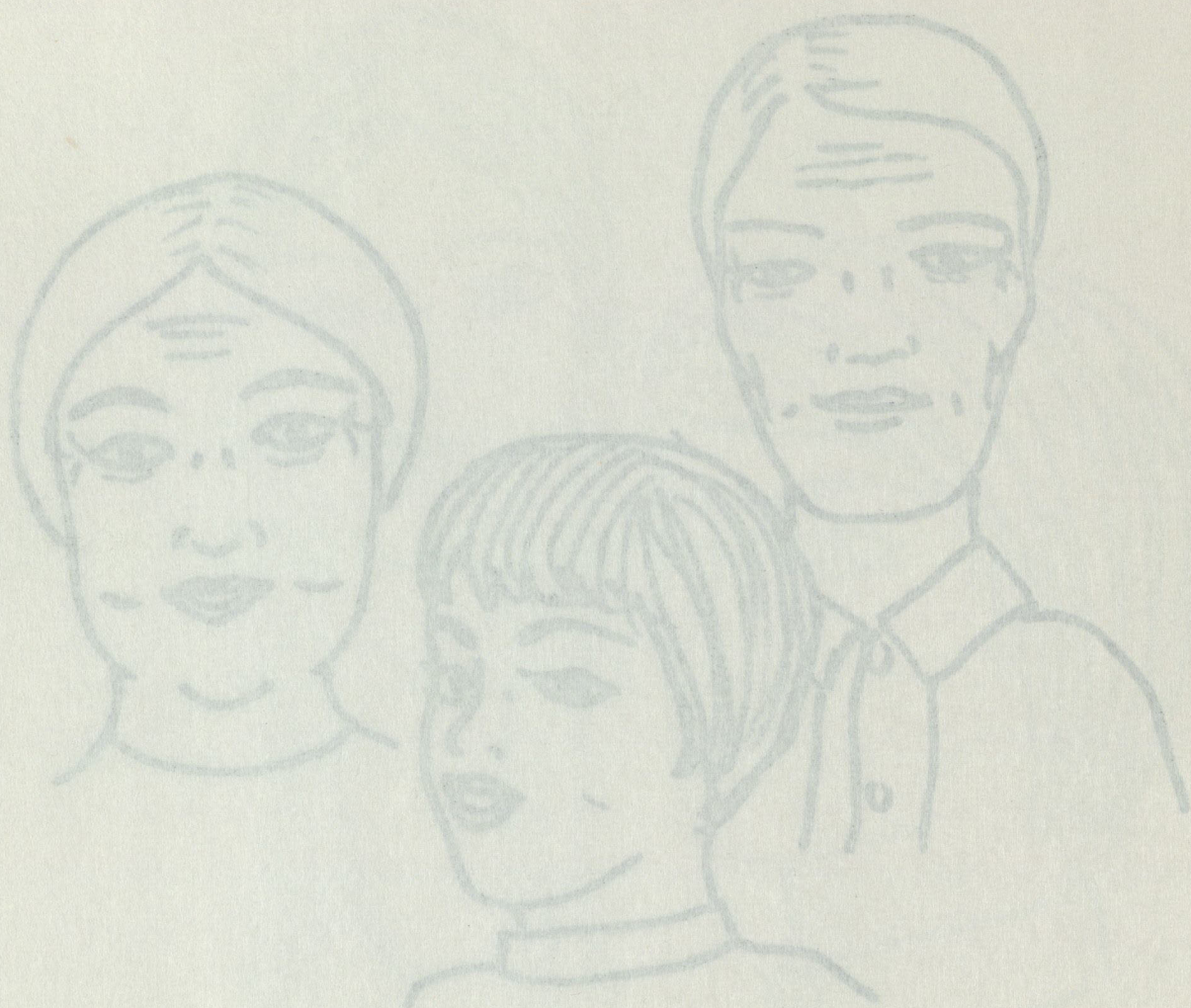
Shoondée, sheejii,



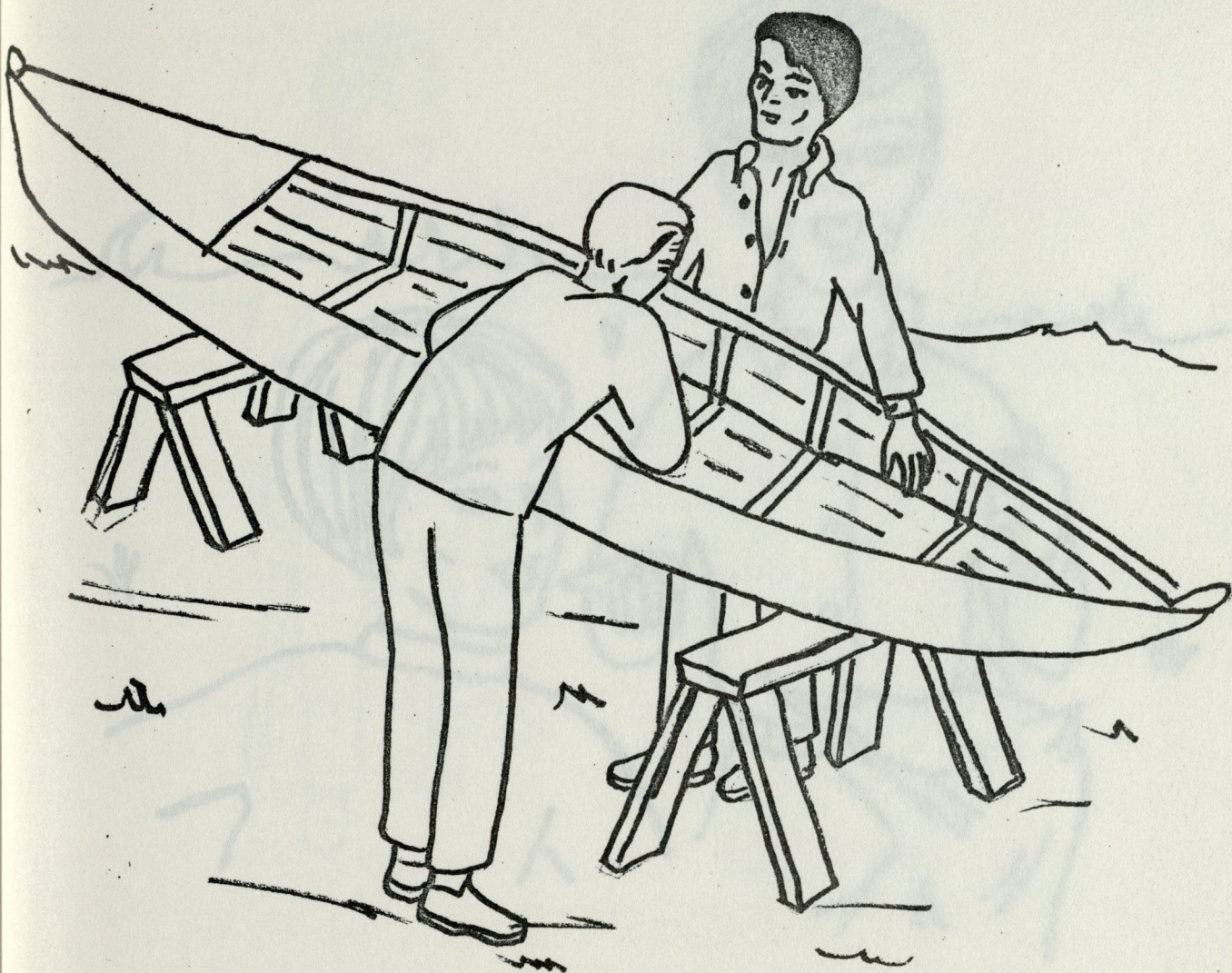
Shondae, Shaeji,



Shij, shitsii, shitsuu nggj haa.



Shif. shitsii. shitsuu nogg hoo.



Jii nq̃q̃j t'ee dinjii ginlĩj.
Tr'ookit shitsii, dinjii nilĩj.
T̃'eẽ shiti', aai chan dinjii nilĩj.
dinjii nih̃y'oo.



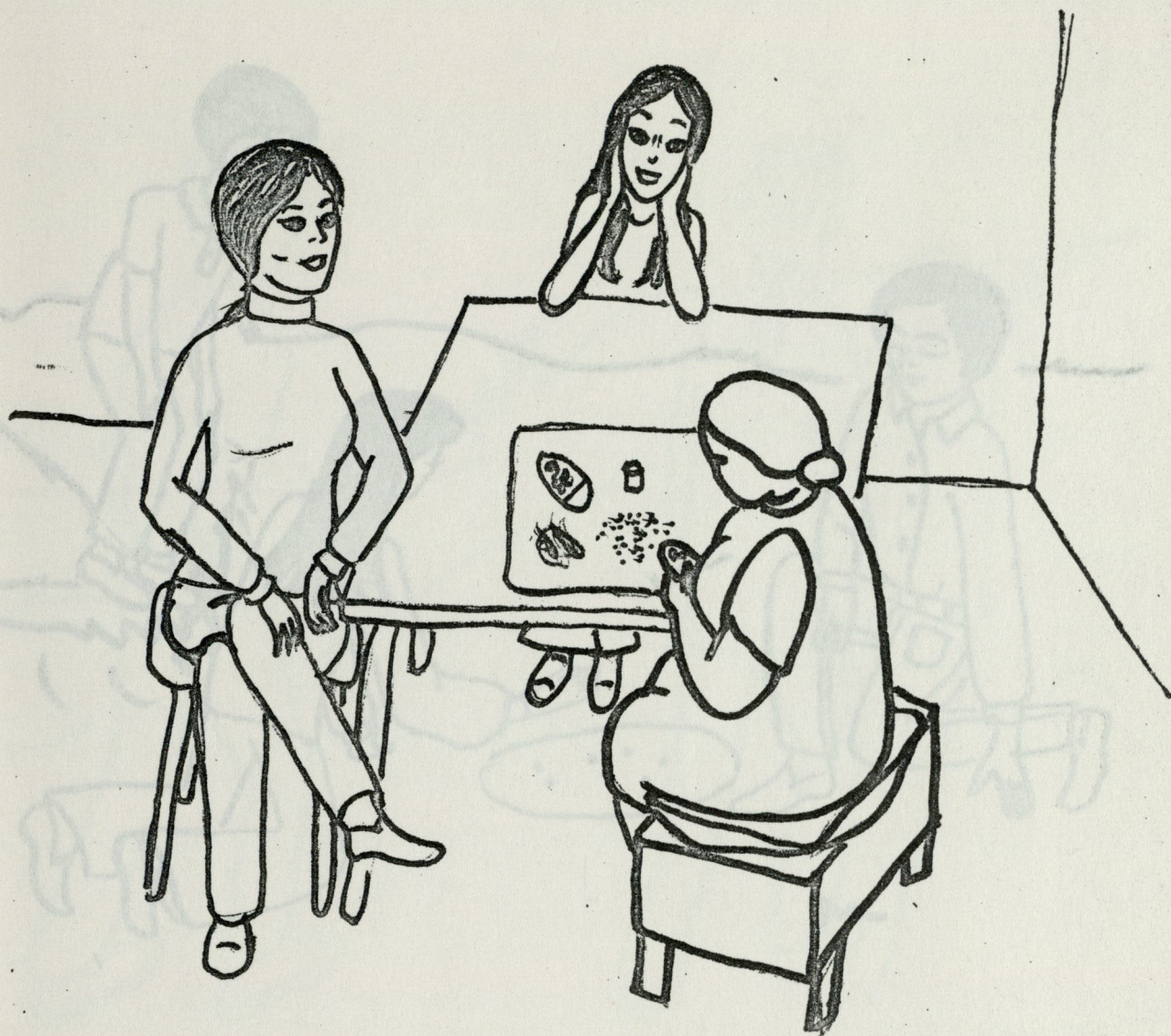
Lil naq! 'ee dijiil giniil.
 Tr'ookit shiitil, dijiil niji.
 T'ee shiit', na! chan dijiil niji.



Tr'ee chan shoond^{ee}, hanjii dinjii nilii.
 Agits'q' chan shijj, yeendaa ji' chan t'ee
 dinjii hihxy'aa.



T'ee' chan shoondee, honjil binjil niljil.
 Agjits'p' chan shij, yeendoo ji' chan t'ee
 binjil hiky'aa.

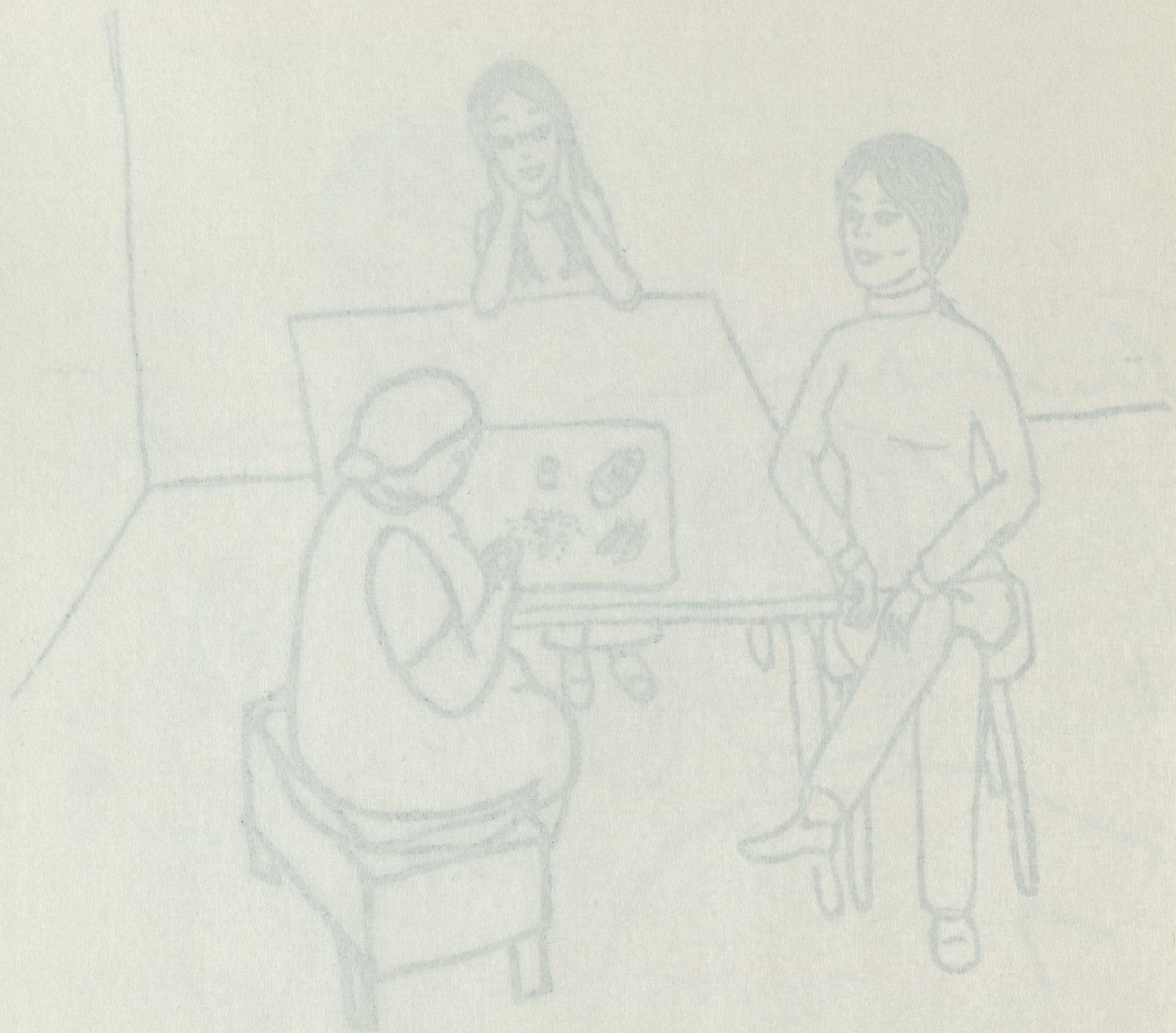


Jii nggij t'ee tr'injaa ginliij.

Tr'ookit, shitsuu, tr'injaa nilij.

Tɬ'ee, shahan, ggij chan tr'injaa nilij.

Tɬ'ee sheejii, hanjii tr'injaa nilij.



Tr'ee shooii, hooii tr'injoo nillj.
 Tr'ee, shooan, qoo chan tr'injoo nillj.
 Tr'ookit, shitsuu, tr'injoo nillj.
 Jii nqoo tr'ee tr'injoo giniij.

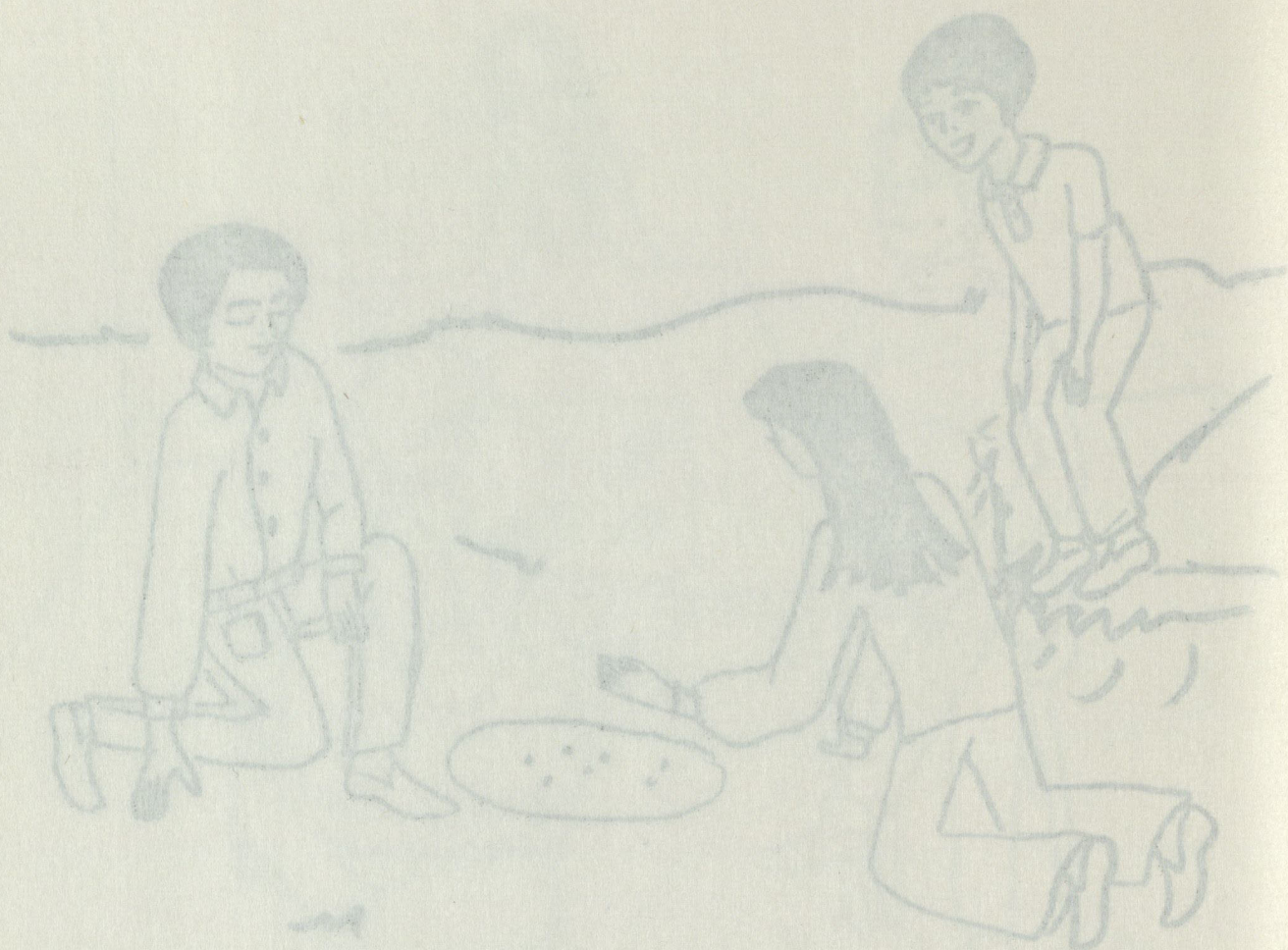


Jii ngqj t'ee tr'iinin ginlijj.
Tr'ookit, shoondée.

Tt'ee sheejii.

Tt'ee shijj.

Diikhwan tr'iinin tr'inlijj.



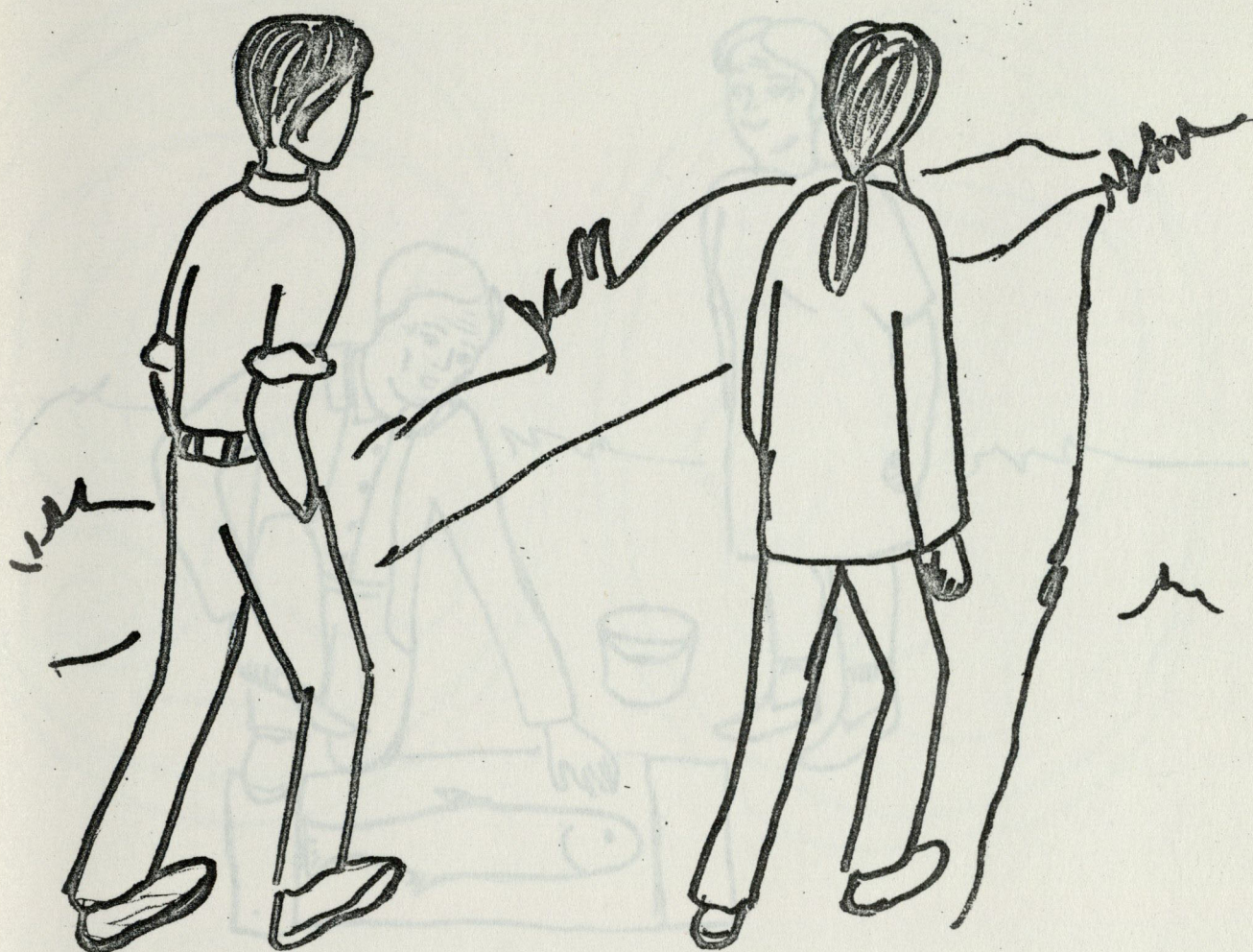
Jil ngqj t'ee tr'linin giniij.

Tr'ookit, shoondée.

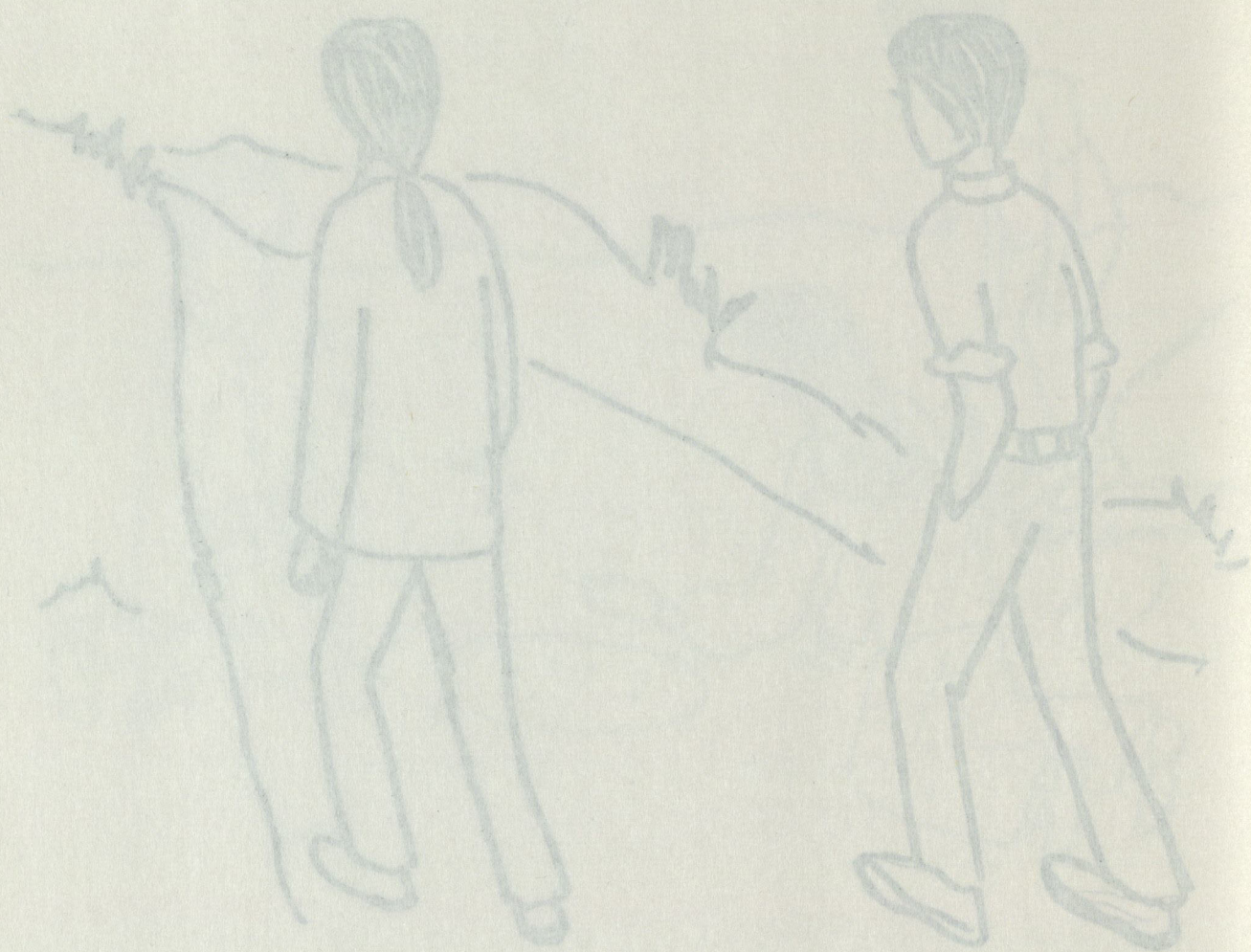
T'ee sheeii.

T'ee shij.

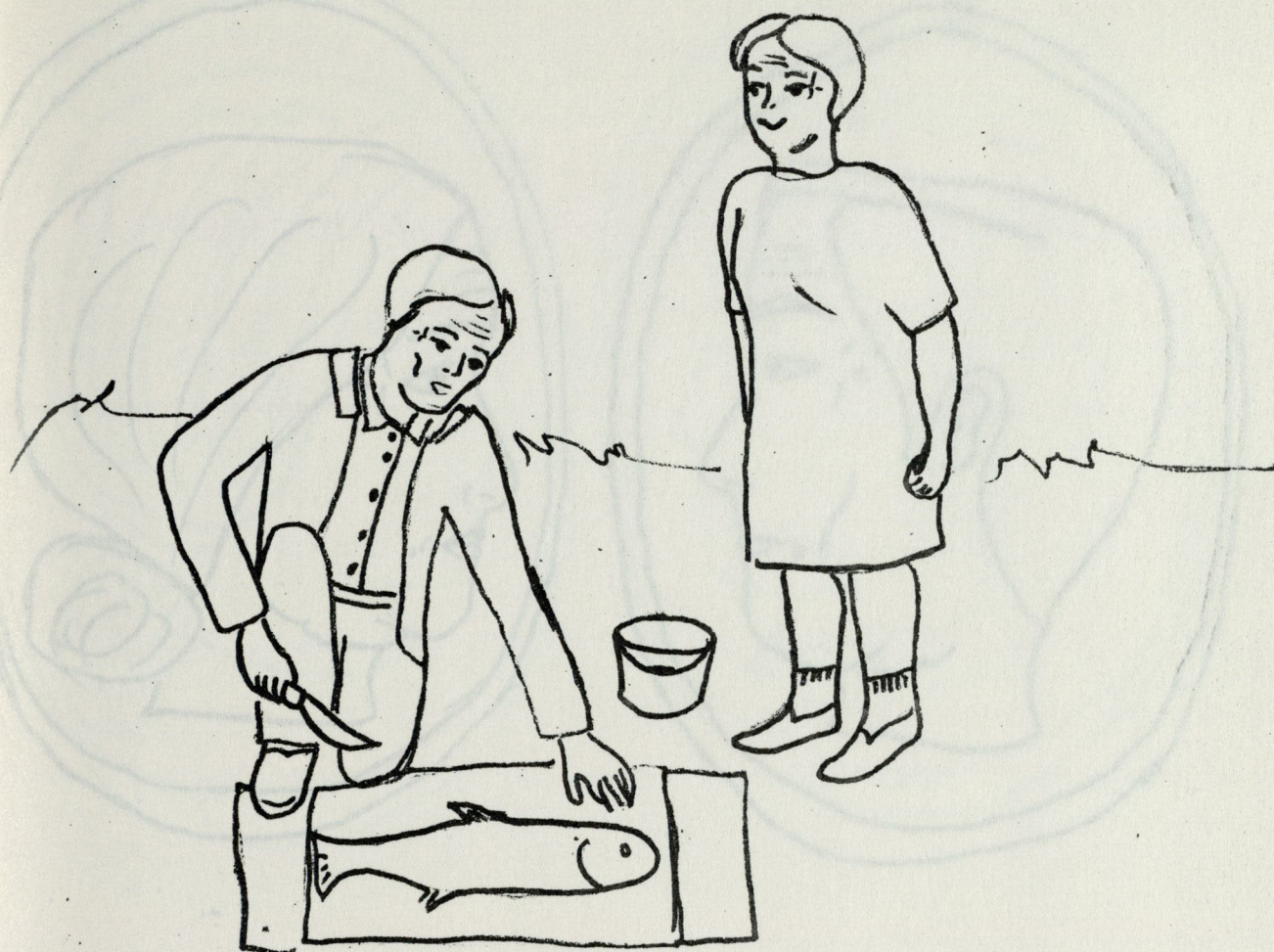
Dikhwan tr'linin tr'iniij.



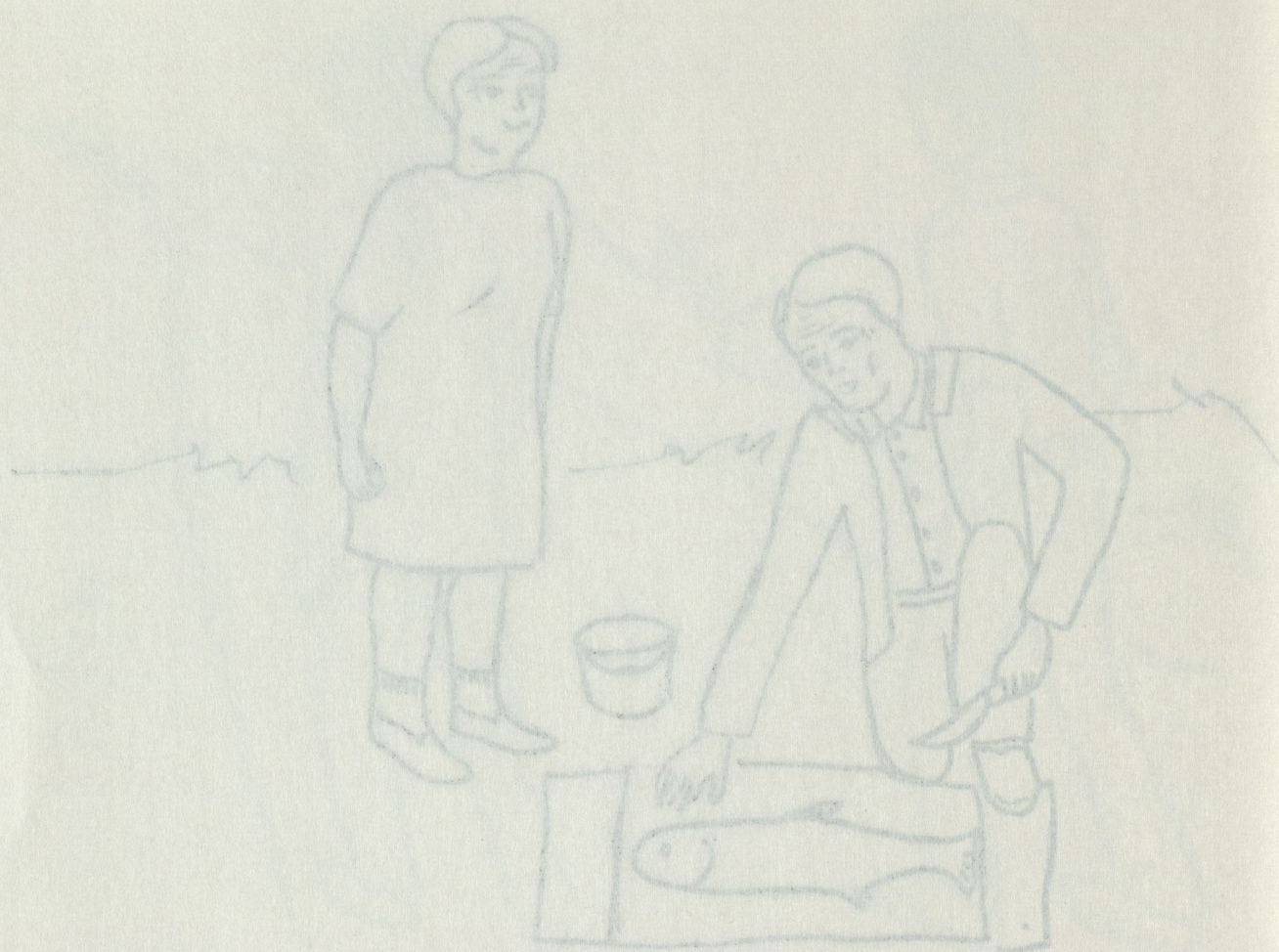
Shiti', shahan haa nggj t'ee dii'yahghan ginlii.



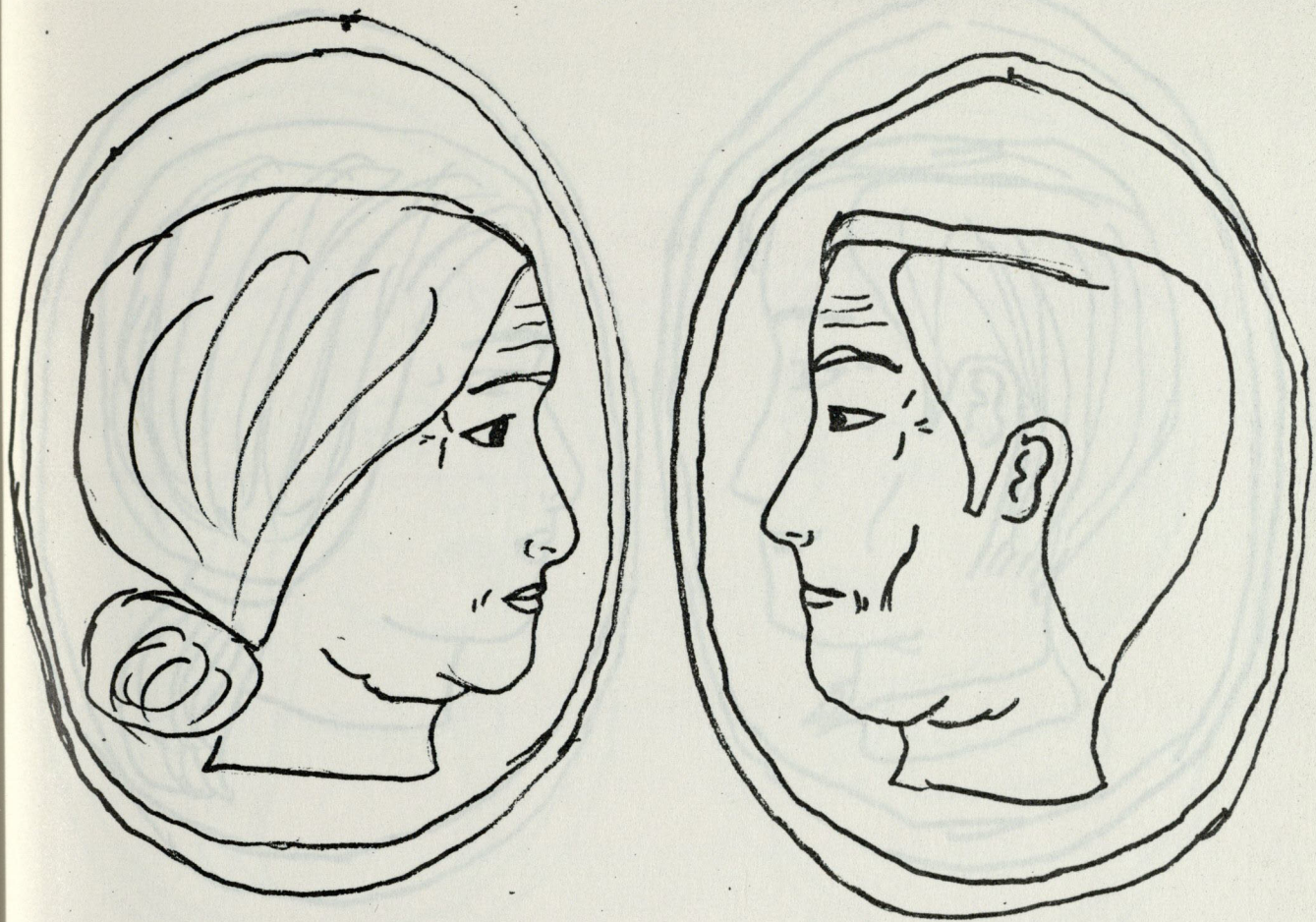
Shitl, shahan haa naaj t'ee dil'yohghan ginitll.



Shitsii, shitsuu haa nqaj, t'ee, shiti'
eeyahghan ginlii.



Shitsii, shitsuu hao nngj 'tee, shiti'
 eeyahon giniit.

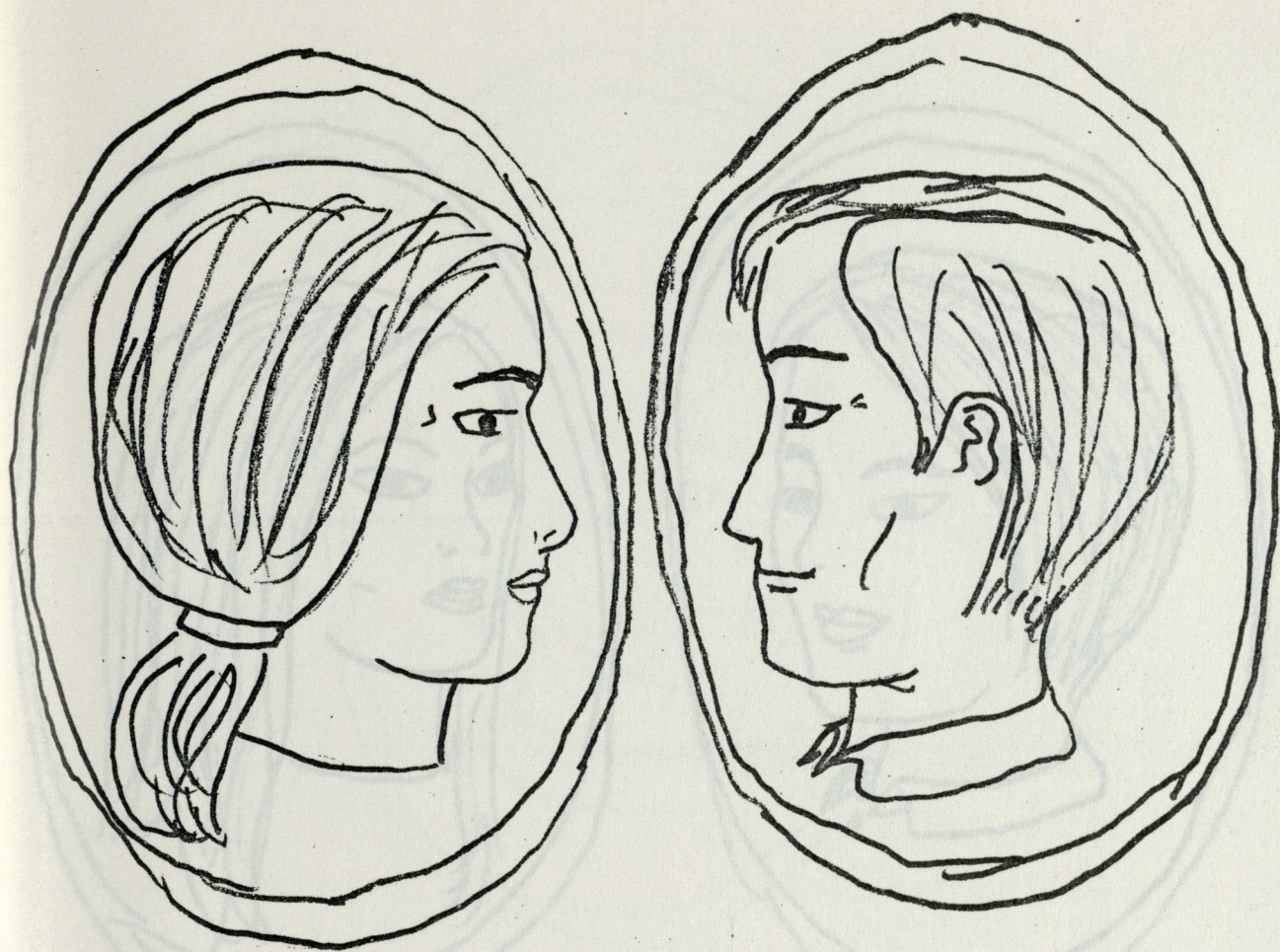


Shitsii t'ee diitee ch'anjaa nilijj.
 Tt'ee shitsuu, aai chan ch'anjaa nilijj.

Tt'ee shahan.



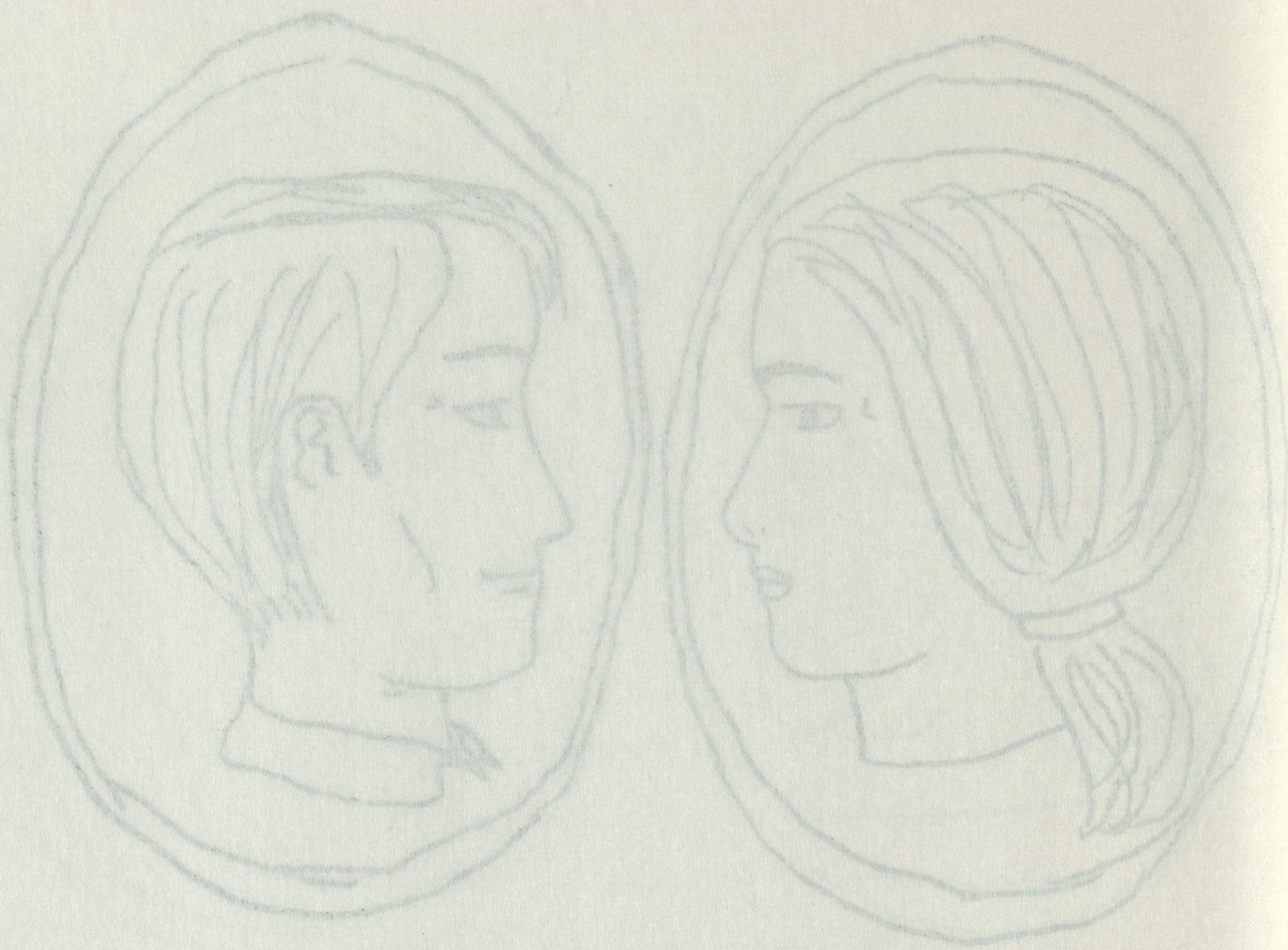
Shitsii t'ee diites ch'onjae nillj.
 T'ee shitsuu, dai chan ch'onjae nillj.



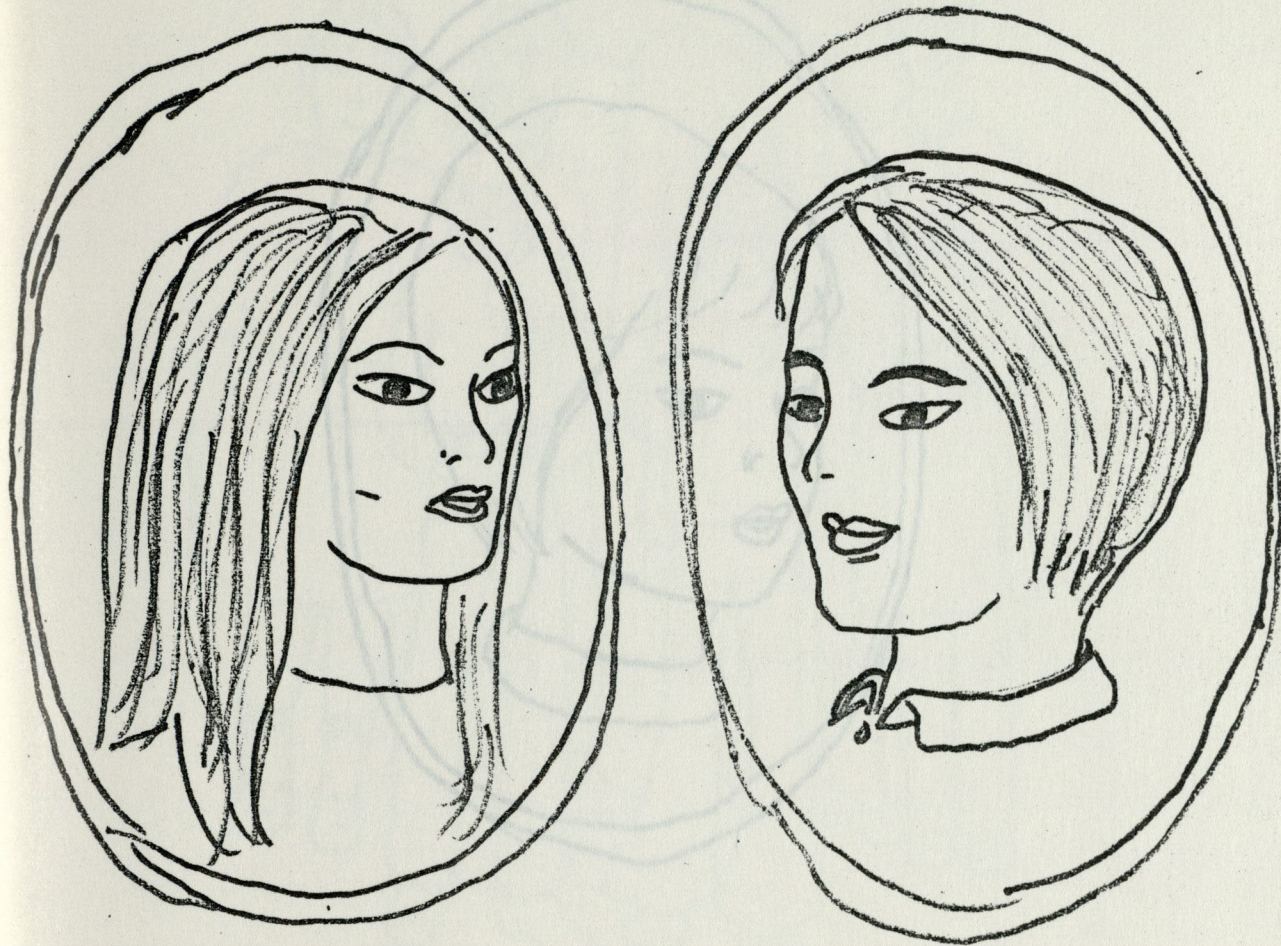
Tt'ee shoondée.

Tt'ee shiti'.

Tt'ee shahan.

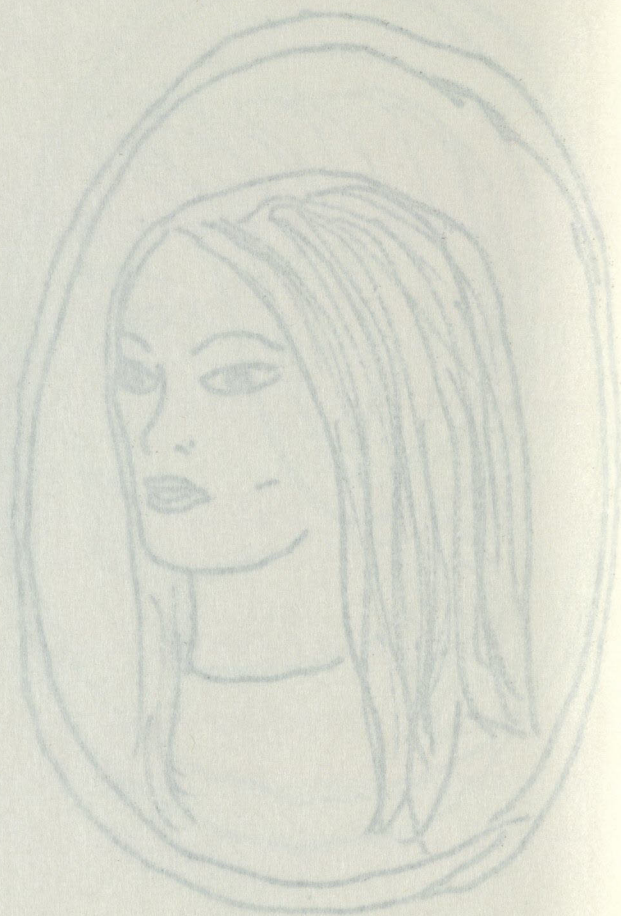


Ty'ee shih.
Ty'ee shahan.



Tt'ee shoo_{yy} shoo_{yy}ndee.

Shij Tt'ee_{yy} sheejii.



Tt'ee shoondee.
Tt'ee sheeji.



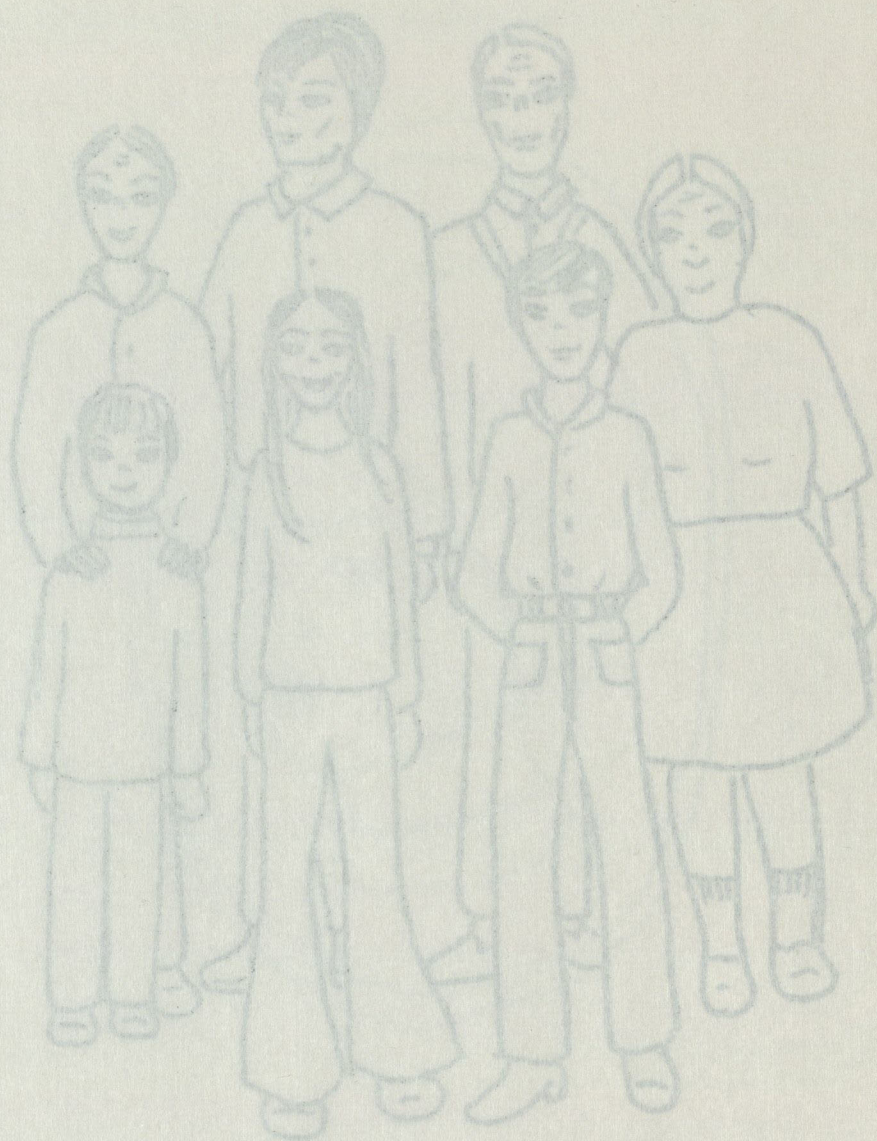
Shij t'ee khants'g' ih+ii.
T'ee sheejii. T'ee shoandee.
T'ee shahan. T'ee shiti'.
T'ee shitsuu. T'ee shitsii.
Shij t'ee khants'g' ih+ii.



Shij t'ee khonts'g' in-tii.
T'ee shij.



Shijj t'ee khants'q' ihłii.
 Tł'ęę sheejii. Tł'ęę shoondēe.
 Tł'ęę shahan. Tł'ęę shiti'.
 Tł'ęę shitsuu. Tł'ęę shitsii,
 q̄q̄j t'ee diitee ch'anjaa nilijj.



Shij t'ee khants'q' inli.
 Tk'ee sheeli. Tk'ee shoondoe.
 Tk'ee shahan. Tk'ee shiti.
 Tk'ee shissuu. Tk'ee shitsii.
 qoi t'ee dillee ch'anoo nillj.

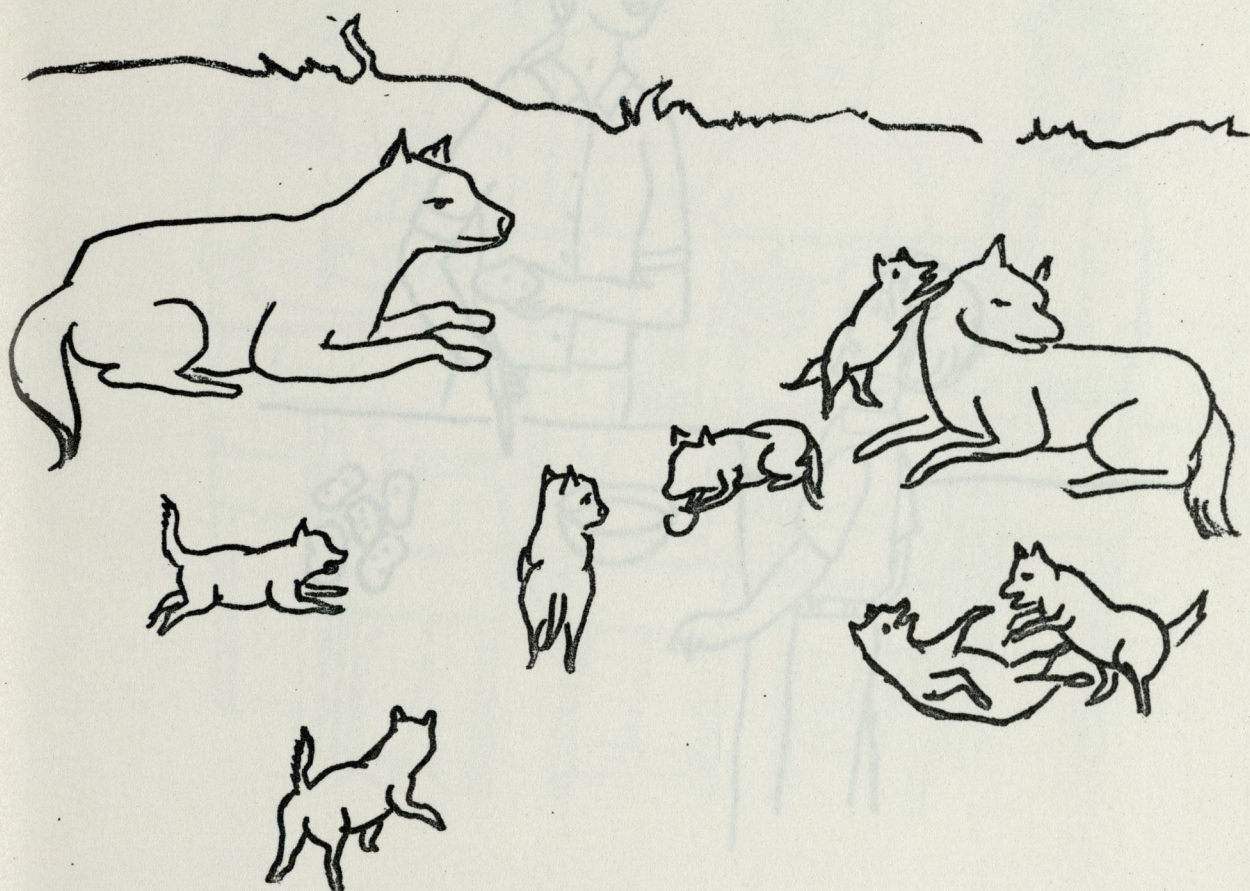


"Shahan, shilik valak gwinlii lee inchy'aa?"

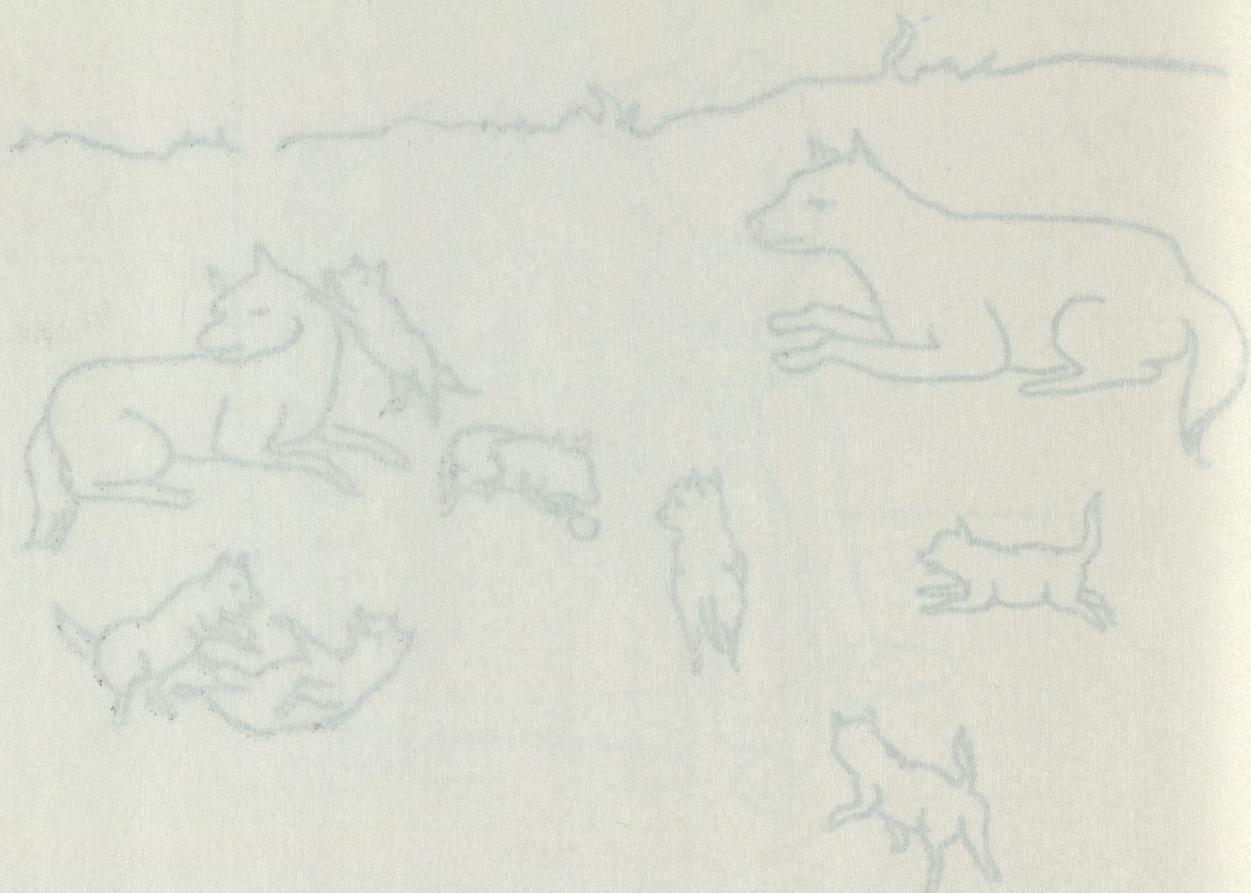
"Aaha', Eric, nilik valak gwinlii inchy'aa."



"Shohan, zhlilik valok gwiniiji lee inchi'aa?"
"Aaha', Eric, nllik valok gwiniiji inchi'aa."



"Chiti' di'ij. Ch'ahan chan di'ij.
Ch'oondē tik chan di'ij. Ch'eejii dōō chan di'ij."

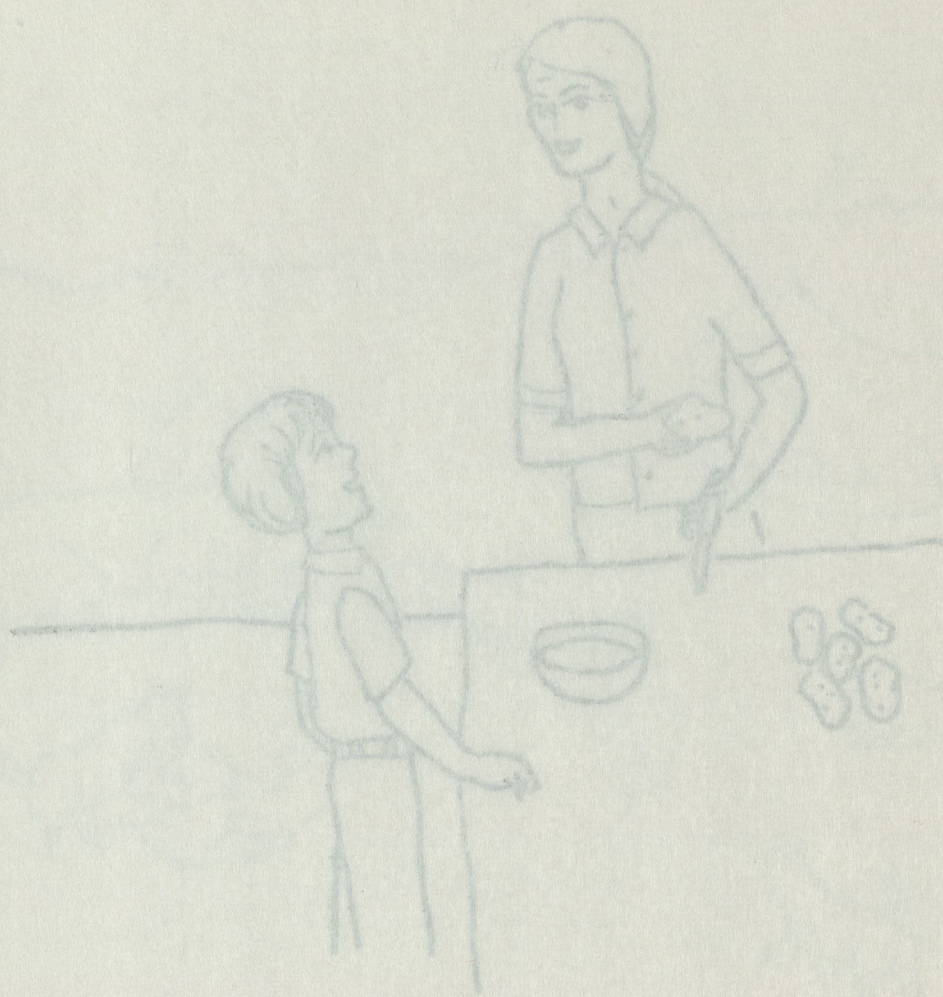


"Chitli' di'li'. Ch'ahan chan di'li'.
Ch'ondsee tik chan di'li'. Ch'eejli dōq chan di'li'."

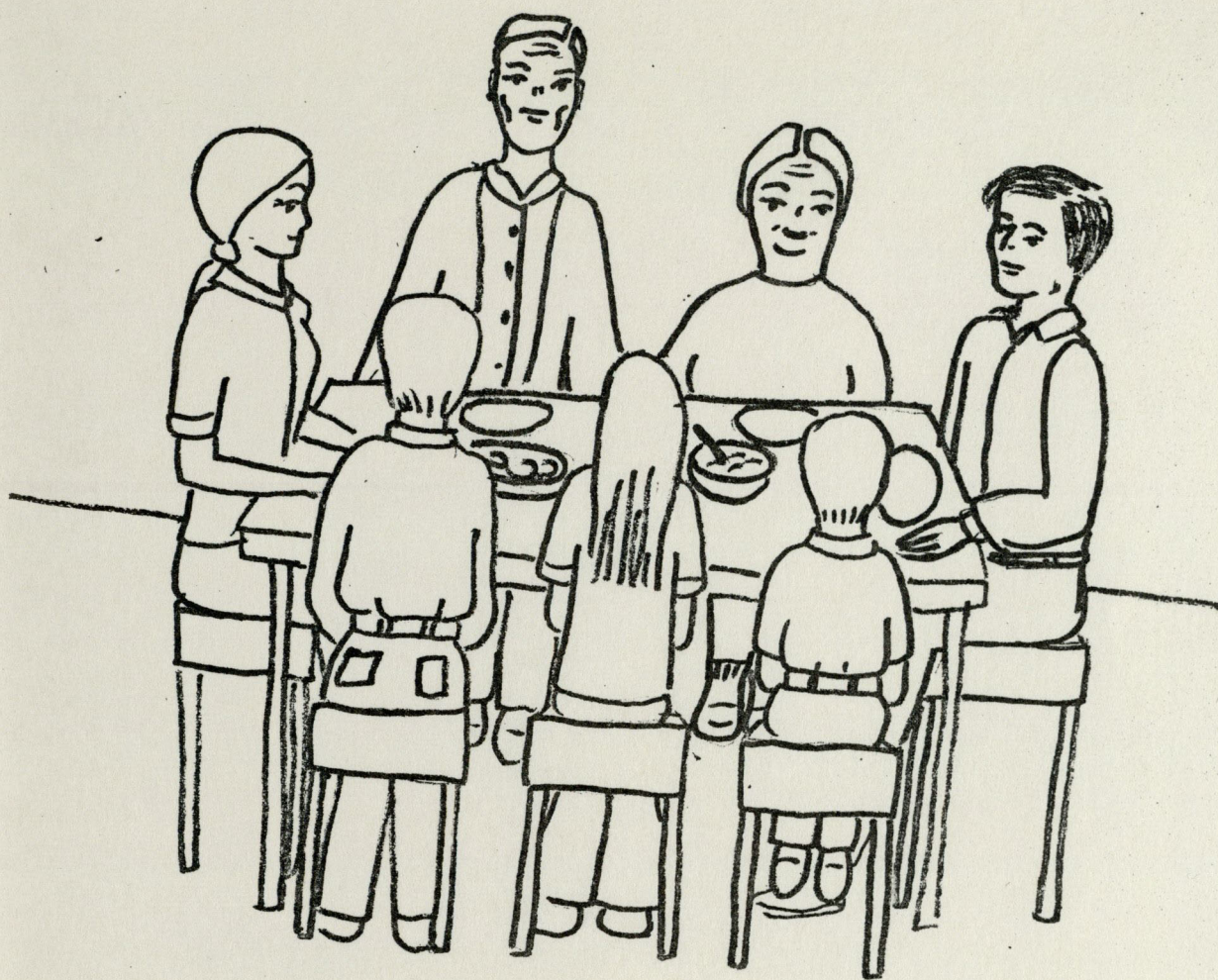


"Shahan, shilik valak lee t'ihchy'aa?"

"Akwaa, Eric, diikhwan diilak t'inchy'aa."



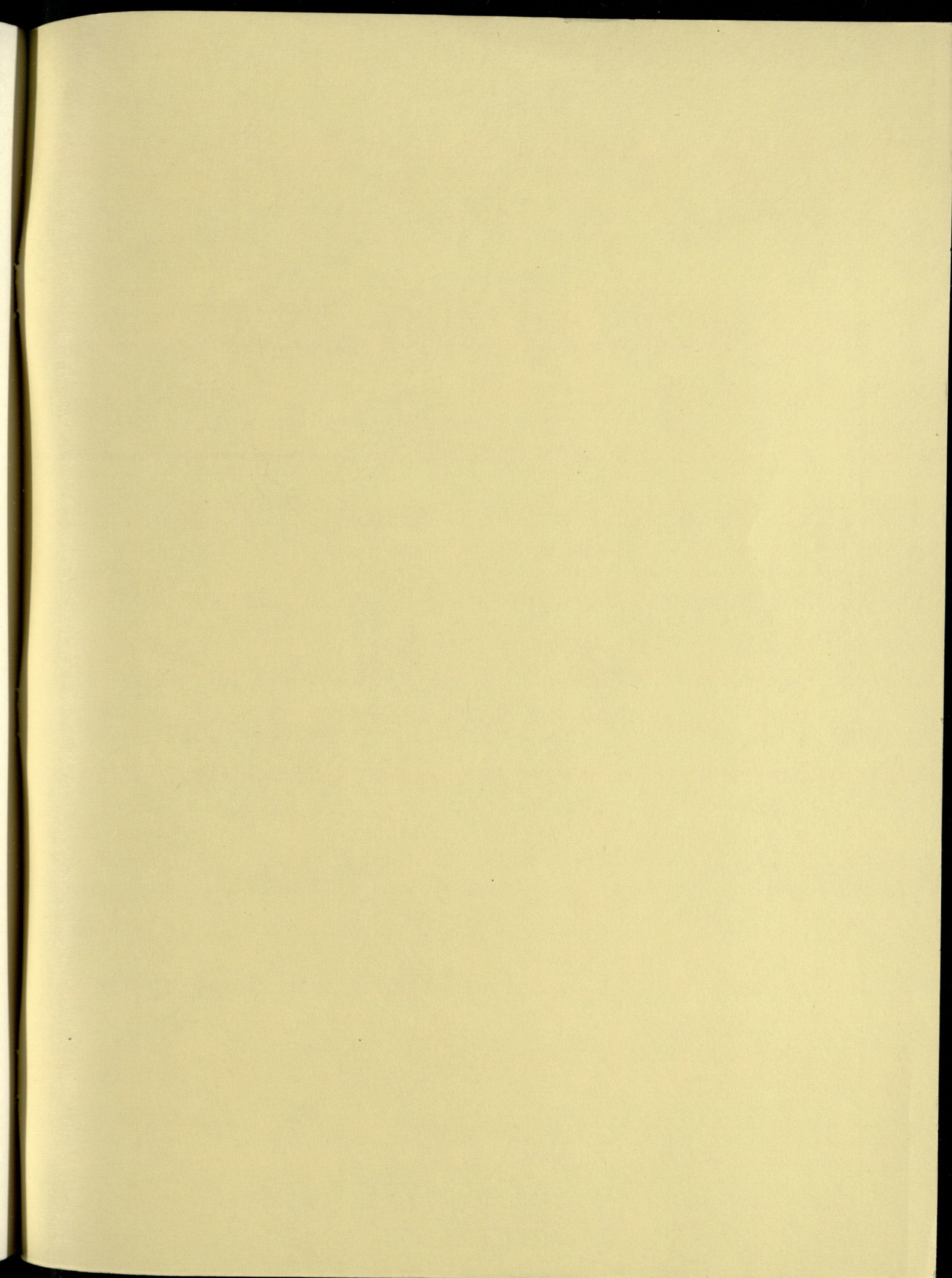
"Shohan, shilik volak lee t'inchy'oo?"
 "Akwa, Eric, bikhwon dillak t'inchy'oo."



"Jii ngai t'ee diilak, nitsii, nitsuu, niti',
 nahan, noondée, neejii gqits'q', nan."



"Jil neqj t'ee dilak, nitsii, nitsuu, niti,"
 nahan, noondee, nejjil qajts'p, nan."



2

0
0

0
0

0
0